

*El Ministerio de la enseñanza superior y media  
Especializada de República de Uzbekistan  
La universidad de las Lenguas Mundiales*

**М.Тошхонов**

**E S P A Ñ O L**

**Tashkent 2011**

**Se recomienda como manual de conversación para los estudiantes de la facultad de la filología española por parte del consejo científico de la Universidad de Lenguas mundiales**

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Илмий Кенгаши ушбу китобни испан филологияси факультетлари ва бўлимлари учун ўқув қўлланма сифатида тавсия этади.

## **E S P A Ñ O L**

Рецензенты: Зав. кафедрой французского языка факультета

Романской филологии УзГУМЯ

Д.ф.н. профессор. **Ж. Якубов**

Зав.кафедрой второго иностранного языка

к. ф. н., доцент. **Т. Ж.Олтиев**

Зав. кафедрой испанского языка факультета

Испанской филологии УзГУМЯ

к. ф. н. доцент **К.А.Абдуллаев**

Зав.кафедрой романских языков, ст. преподаватель

испанского языка Ташкентского Государственного

института восточных языков

**Ш.Ю.Муаттарова**

## Prefacio

Este manual está destinado al uso de las facultades, liceos y colegios. Además lo pueden usar los alumnos, estudiantes y filólogos interesados. El manual se divide en cuatro partes y trata de desarrollar la competencia comunicativa de expresión oral en español, uzbeko, ruso.

En primera parte, la introducción, se enseñan las leyes que regulan el discurso telefónico. En ella se analizan las particularidades de la comunicación telefónica en tres lenguas: español, ruso, uzbeko.

En las partes segunda y tercera se proponen varios ejercicios para la práctica y aprendizaje del discurso telefónico.

La cuarta parte está consagrada a la terminología implicada en este tipo de discurso, fórmulas de saludo, despedida, invitación a la conversación, las reacción de oyente, negación, pedir consejo, disculpas, expresar deseos, realizar sugerencias, transmitir conocimientos, etc.

En cada parte se incluyen textos para ilustrar la teoría y para mostrar en la práctica los recursos fonéticos, morfológicos, semánticos de tal discurso.

El objetivo de este manual es ampliar los conocimientos de los estudiantes de las facultades de filología española e incluir en su programa la traducción entre español, uzbeko y ruso en los diferentes ámbitos de la lengua, para que puedan dominar las cuatro competencias, comprender, leer, escribir y hablar.

## **Оглавление**

I-часть	
Введение.....	3
Основные правила ведения телефонного диалога.....	6
II-часть	
Диалоги . Упражнение № 2.....	24
Телефонные разговоры.....	25
Упражнение №3.....	26
Диалоги.....	27
Упражнение №4.....	28
Диалоги. Телефонные разговоры.....	29
Упражнение №5.....	30
Диалоги .....	32
Ответы и вопросы .....	33
Текст .....	34
Упражнение № 6.....	36
III – часть	
Упражнение №7.....	37
Текст .....	38
Упражнение № 8.....	39
Текст .....	40
Текст.....	41
Упражнение № 8.....	42
Текст .Упражнение № 9 .....	44
Текст .....	46
Упражнение № 10.....	48
Упражнение № 11.....	54
Упражнение № 12.....	55
Упражнение № 13. № 14 .....	56

#### **IV-часть**

Испанские, узбекские и русские слова и выражения для развития навыков устной речи.....	60
Приветствие .....	63
Приветствие при неожиданной встрече .....	64
Пожелания при прощании .....	64
Реплики .....	66
Согласие в ответ на просьбу. Отказ в ответ на просьбу .....	67
Категорический отказ . Приглашение .....	68
Согласие в ответ на приглашение .Отказ в ответ на приглашение .....	69
Совет- предложение .....	70
Поздравления, пожелание. Вручение, подарка. Пожелания .....	71
Тосты .....	72
Извинение .....	73
Ответные реплики . Выражение неудовольствия .....	74
Комplимент, одобрение .....	75
Ответные реплики . Утешение, сочувствие .....	76
В международном аэропорту .....	77
Регистрация, паспортный и таможенный контроль, обмен валют .....	78
Надписи , указатели .....	80
Слова и словосочетания .....	81
Национальность .....	83
Язык, родственные связи .....	84
Знакомство, немного о себе .....	85
Профессия, место работы, гостиница, как снять квартиру.....	86
Вопросы, просьба, претензия .....	89

Отъезд из гостиницы . Указатели, обявления в гостинице .....	92
Общественный транспорт .....	97
Слова и словосочетания .....	100
Такси . Полезный советы .....	102
Надписи и указатели в городе .....	105
Магазины, покупки .....	108
Объявления о ценах и работе магазине .....	112
Указатели и вывески в большом магазине.....	115
Одежда для женщин.....	116
Парфюмерия, драгоценности.....	117
Одежда для мужчин . Парфюмерия, драгоценности, галантерия.....	118
Электротовары.....	119
Супермаркет, рынок.....	120
Мясные продукты.....	121
Овощи.....	122
Фрукты .Рыбы.....	123
Молочные продукты.....	124
Кондитерские изделия.....	125
Слово и словосочетания.....	129
Столовая посуда, сервировка.....	130
Меню. Способ приготовление.....	131
Список использованной литературы.....	132

## **INTRODUCCIÓN, КИРИШ, ВВЕДЕНИЕ.**

Мировая практика неоднократно доказывает, что расцвет культуры, экономики, рост благосостояния любого государства неразрывно связано с развитием образования и науки.

С обретением независимости в республике Узбекистан большое внимание стало уделяться международным отношениям, а также росту международных экономических, политических и культурных связей, что в свою очередь предполагает коренную перестройку в изучении и преподавании иностранных языков. Национальная программа по подготовке кадров, меры по её реализации создали в обществе понимание высоких ценностей современного образования, которые всё более значимо влияют на формирование гармонично развитой личности, социально-экономическое развитие страны.

Высшему образованию придаётся первостепенное значение «... Все мы осознаем, что достижение поставленных сегодня перед нами великих целей, благородных устремлений, обновления нашего общества, эффект и судьба наших реформ, осуществляемых во имя прогресса и будущего, результаты наших намерений – все это неразрывно связано, прежде всего, с проблемой подготовки высококвалифицированных, сознательных кадров, специалистов, отвечающих требованиям времени» .(И.А.Каримов, 1997:5). В настоящее время сложились такие условия, когда востребованность специалистов в какой бы то ни было области, в значительной степени зависит от умения эффективно общаться и от знания приёмов речевого воздействия. Необходимо учесть, что осознанной необходимостью для людей, стремящихся достичь успеха с помощью профессиональных знаний и навыков, является изучение не только родного, но и иностранных языков. Следовательно, изучение речевого общения как части культуры, зафиксированной языком, имеет большое научное значение.

Важным компонентом успешного общения является знание говорящим норм речевого этикета.

В любом языке есть набор высказываний, закрепленных традицией использования языка, которые "предписывают" адресату определенную форму ответа вне зависимости от формул вежливости. В настоящее время одной из форм общения является телефонный диалог.

При подготовке специалистов на испанском языке особую актуальность приобретает проблема обучения речевому этикету телефонного диалога. Овладение студентами формулами речевого этикета при ведении телефонного диалога будет

способствовать расширению словарного запаса, уяснению типологических различий испанского, узбекского и русского языков, а также усвоению лингвокультурологических особенностей телефонного диалога на испанском языке.

Интерес к телефонному диалогу связан с возросшим в последнее время вниманием к проблемам общения. В каждом обществе отношение к людям выражается в особых правилах поведения. Они составляют часть культуры общества и тесно связаны с общественным строем. Э. Сепир отмечал, что «язык и шаблоны нашей мысли неразрывно переплетены между собой, они в некоторой степени составляют одно и то же. Внутреннее содержание всех языков одно и то же - интуитивное знание опыта. Только внешняя их форма разнообразна до бесконечности». (Э, Сепир 1993:193). Именно эта внешняя форма, с одной стороны, бесконечно разнообразна в различных культурах, а, с другой стороны, достаточно стереотипна для каждой конкретной культуры, создаёт существенную проблему при овладении новым языком, изучаемым для общения с представителями иной культуры.

При изучении нового языка, отражающего другую культуру, выход за пределы собственных стереотипов общения связан с необходимостью знакомства со стереотипами общения другой культуры. А реализация собственных стереотипов средствами другого языка, другой культуры, приводит к нарушению коммуникации в рамках межкультурного общения в связи с несовпадением стереотипных элементов речевого общения у представителей разных языков.

Изучение речевого общения как части культуры, зафиксированной языком, имеет большое научное значение. Оно предоставляет возможность увидеть взаимоотношения людей в обществе, где сочетаются национальные

традиции и социальные изменения. Как в Испании, так и в Узбекистане и в России в силу ряда факторов характерным является то, что в последнее десятилетие в сфере повседневного общения произошли глубокие изменения. В частности, наметился сдвиг в наборе коммуникативных ситуаций, противопоставленных по принципу «официальность/неофициальность» в сторону сокращения первых. Наметились изменения в реализации социально - дистантных формул обращения, выросла частотность употребления сниженных речевых формул. Следует учитывать, что испанские, узбекские и русские речевые формулы в своей ситуативной прикрепленности зачастую не идентичны. Эти проблемы менее всего разработаны в современной испанистике.

Вышесказанное имеет непосредственное отношение к проблеме речевого этикета, культуры общения, и шире к проблеме взаимодействия языка и культуры, которые, как

известно, находятся в центре внимания нового направления лингвистики – лингвокультурологии.

Студент филологического факультета университета должен в совершенстве овладеть как коммуникативной функцией языка, так и сложным комплексом лингвометодических умений.

Особую значимость в повышении эффективности обучения испанскому языку приобретает проблема владения речевым этикетом телефонного диалога, что способствует также расширению словарного запаса обучаемых, уяснению типологических различий испанского, узбекского и русского языков.

## I – PARTE , I- ҚИСМ, I – ЧАСТЬ.

### *Основные правила ведения телефонного диалога*

Область применения речевого этикета связана с его экстралингвистическими параметрами: сферой употребления единиц речевого употребления; с характеристикой непосредственной ситуации общения, которая определяет выбор единиц и особенности их функционирования в речи. В испанском языке: *Hola ¿es el professor Ergashev?*, *Perdone, le molesta el responsable del cuarto curso Iljom Karimov*.

В узбекском языке: *Алло, бу профессор Эргашевми?* *Кечирасиз, сизни 4-бос=ич сардори Илхомжон Каримов безовта =иляпти.*

В русском языке: *Алло? Это профессор Эргашев?* *Извините, Вас беспокоит староста 4- курса Ильхом Каримов.*

В телефонном диалоге можно использовать следующие формы приветствия в испанском языке: *¡Buenos días!*; *Hola;* *¡Buenas tardes!*; *¡Buenas noches!*; *Le saludo a usted!*, в узбекском языке: *Хайрли кун!* *Хайрли кеч, оҳишом!* *Хайрли тун!*. в русском языке: *Здравствуйте!*; *Доброе утро!*; *Добрый день!*; *Добрый вечер!*; *Приветствую вас;* *Привет!*.

В начале разговора необходимо соблюдение следующих коммуникативных правил: а) установление контакта, что требует использование определённой лексики (*hola;* *лаббай;* *слушаю Вас;* *алло;* *да;* и т.п.); б) идентификация лица, к которому направлено сообщение (*¿es el profesor Ergashev?*, *бу проф. Эргашевми?* *это проф. Эргашев,;* в) представление лица, от которого исходит сообщение (*Perdone, le molesta el responsable del cuarto curso Iljom Karimov;* *Кечирасиз, безовта =илаётган 4-бос=ич сардори Илхом Каримоав;* *Извините за беспокойство, это говорит староста 4-курса Илхом Жураев*). В целях соблюдения правил этикета в диалоге могут быть употреблены различные речевые

формулы вежливости – *disculpe, disculpe la molestia. Tenga la bondad, кечирасиз, хала=ит берганлигим учун, извините, извините за беспокойство, будьте любезны, вас беспокоим, простите за беспокойство и т.д.*

Этикетная формула может быть представлена как в форме 1-го лица адресанта: в испанском языке: *agradecemos; disculpe;* так и в форме 2-го лица адресата, в испанском языке: *con su permiso; permitame; agradecerle a usted; disculpe;* в узбекском языке: *Миннатдормиз; кечирасиз; узр, кечирасиз; сизга миннатдорчилик билдиришига ижозат берсангиз;*

в русском языке: *Извините; Разрешите поблагодарить Вас;*

Прощаться – значит установить возможность дальнейшего контакта по истечении срока разлуки: в испанском языке: *; ¡Hasta luego!;* в узбекском языке: *Хайр!;* в русском языке: *До свидания!*.

Разрыв отношений, прекращение возможности контакта могут выражаться следующими фразами типа: *Мы больше не друзья;* или - *На этом прекращаем нашу дружбу.*

Это могут быть определённые вербальные и невербальные действия, в испанском языке: *pero él no me saluda, se fue sin saludarme;*  
в узбекском языке: *у мен билан саломлашимади, хайрлашимади хам.*  
в русском языке: *Он со мной не здоровается; Он ушел не попрощавшись.*

Функция вежливости проявляется практически во всех тематических группах речевого этикета телефонных диалогов; *Приветствия и Прощания; Приглашения нужного абонента к телефону, Извинения за беспокойство, Благодарности за совет, информацию и др.*

Имеются и специальные актуализаторы вежливости; *agradecemos; disculpe;* в испанском языке: *Por favor, con su permiso; permitame agradecerle a usted, disculpe;* В узбекском языке: *марциамат, ижозатингиз билан, сизни =ийнаб =ыймайманми?* В русском языке: *пожалуйста, будьте добры; будьте любезны; Вас не затрудним* и др., которые включаются в соответствующие формулы.

1. Языковые потенции единиц более проявляются в речевом употреблении и ярко отражаются в значениях фонации: в испанском языке: *permitame agradecerle a usted; con su permiso le dejo a usted:*

в узбекском языке: *миннатдорлик билдиришига рухсат берсангиз;*  
в русском языке: *Позвольте поблагодарить; Разрешите покинуть вас,*

Чем больше говорящий владеет коммуникативной и прагматической компетенцией, тем более многообразны и подвижны его тактики. Например: а) при реализации стратегии просьбы могут использоваться разнообразные тактики:

- игра на собственном несчастье; (*Si no me ayuda usted, me muero; Агар ёрдам бермасанг, ыламан; Если вы мне не поможете, я умру.*);
- комплимент и лесть (*Sólo usted puede ayudarme. Usted todo lo sabe y comprende; Фа=ат сиз ёрдам бершингиз мумкин, сиз щаммасини биласиз; Вы всё знаете и понимаете, только вы можете помочь*);
- констатация причиняемых неудобств (*Comprendo que usted pierda el tiempo precioso contigo; Мени деб =имматли ва=тингизни кетказаётганингизни тушунаяпман; Я понимаю, что вы тратите ваше драгоценное время из-за меня*);
- убеждение адресата в том, что его усилия не будут чрезмерными  
*(No pasa nada; Щечқиси йы=; Ничего страшного) и. т.п.*

Установить связь через техническое средство передачи информации: В испанском языке: *¡Hola te oye usted!, ¿Cómo te oye usted? Le oigo mal;* В узбекском языке: *Алло, Сиз мени эшиятапсизми?, Мени =андай эшиятапсиз?* В русском языке: *Алло! Вы меня слышите!; Как вы меня слышите?; Я вас плохо слышу и т.д.*

2. Выяснить наличие адресата, к которому обращена информация или, его отсутствие: *¿Es usted Bajadir Yunusovich?, Quisiera hablar con el director, Invítele al teléfono, por favor. Бу Бахадир Юнусовичми?, Мен директорингиз билан гаплашмокчи эдим, илтимос телефонга ча=ириб берсангиз.; Это Бахадир Юнусович? Я хочу поговорить с Вашим директором; Пригласите Ибрагимова к телефону и т.д.*

3. Назвать себя в качестве инициатора: *Soy Karim Nazarov. Le hablan del rectorado.; Карим Назаровман. Сиз билан ректоратдан гаплашашаяди. Это говорит Карим Назаров; с Вами говорят из ректората и т.д..*

4. Указать на возможность или невозможность говорить с адресатом:

*¿Usted, no está ocupado?, ¿Puedo hablar con usted?*

*Сиз банд эмасмисиз?, Сиз билан гаплашсам быладими?. Вы не заняты?; Я могу говорить с вами ?*

По правилам речевого этикета абонент, которому звонят, обязан себя назвать, даже по служебному телефону.

Например: *Le oigo, Perdóneme, Soy yo Ch.Z. Алло! Эшиитаман.*

*Алло!; Я вас слушаю!:*

*-Извините. — Это я. — Шарифа Закировна:*

*- Здравствуйте, говорит Ольга Алексеевна.*

Непозволительно тому, кто звонит, начинать диалог с вопросов, например: - *¿Quién habla?, ¿Quién habla por teléfono?, Ким гапирияпти? Телефонда гапираётган ким? Кто говорит?; Кто у телефона?*

Такие вопросы считаются невежливыми. Образцы подобных нарушений: - *Le oigo, Perdóñeme, ¿a quién nesecita?, ¿Discúlpeme quien es?, ¿A quien llama?, Ivan Ivanovich, soy yo. Nesequito el apartamento de Petrov.. Алло, эшиштаман; кечирасиз Ким гапирияпти?; A? Ким керак ?; Кимга телефон =иляяпсиз ?; Иван Иванович бу мен; Алло, менга Петровларни хонадони керак?;*

*Алло, я вас слушаю. – Извините, кто говорит?; - A кто вам нужен?; - Иван Иванович; - Это я (Я вас слушаю) - Алло. – Алло, извините, кто это? – Кому вы звоните?, Мне нужна квартира Петрова.*

Во время ведения телефонного диалога считается некрасивым подчёркивать своё «я», особенно при просьбах, извинениях и благодарности.

В таких случаях можно использовать следующие выражения: *Quisiera. Quisiera llamarle, puedo telefonear; Мен хохлардим . Сизга телефон =илмо=чи эдим; Мне хочется; Я вам хотел бы позвонить; Можно мне позвонить?; и др..*

Сообщать следует только верные сведения. Если нет полной уверенности в правдивости информации, то лучше их ее проверить или пользоваться следующими речевыми формулами: *No estoy seguro, yo pienso, yo prefiero, yo puedo equivocarme, puede ser, Por eso voy a precisar, esto no es verdad, esta información la hay que corregir, No estoy seguro. Ишонмайман, менимча, хато =илишим мумкин. Бу ха=да яна ани=лаймиз; бу тыли= эмас; Я не уверен (-на); Я думаю; Я предполагаю; Я могу ошибиться; Наверное; Об этом ещё уточню; Это не совсем верно; Это не совсем точно; Эту информацию надо проверить; Я проконсультируюсь; Я не убеждён (-а) и др..* При звонке из другого города или из-за рубежа принимающему звонок следует вести короткий диалог, так как звонок оплачивает его собеседник.

Носители испанского языка отмечают, что следует с большой осторожностью как в указанной этикетной ситуации, так и при прощании, относиться к словоформе *madre*, в узбекском языке соответственно: *она, эна, ая, ойи;* в русском языке *мать, мама.* Неосторожное обращение с указанной словоформой собеседником может быть воспринято как оскорблениe, т.к. формы *tu madre, ( сенинг онанг, ойинг, энанг, аянг уважительно твоя мать, твоя мама) и su madre(сизнинг онангиз, ойингиз, энангиз, аянгиз; ваша мать, мама.)* являются эллиптическими формами грубых ругательств, и, чтобы не оскорбить собеседника, следует говорить: *su styora madre, su santa madre, (Gomerde Ivasnevsky, p. 19-20); Сенинг хурматли онанг, ойинг, , аянг; сизнинг хурматли онангиз,*

*оингиз, ангиз; твоя уважаемая мать, мама; Ваша уважаемая мать, мама* (в русском языке свойственно только в официальной обстановке)

Существует определённый набор фраз, являющийся репликами-осведомлениями о здоровье адресата и его близких, ср.:

*¿Cómo se siente? Сен ызингни яхии хис қиласанми?* В узбекском языке этому выражению соответствует Яхшимисиз; в русском языке: *Как ты себя чувствуешь?* *¿Cómo sigue(s)?, ¿Cómo se encuentra (usted)?* В узбекском языке соответственно: +алайсан?, Турибсанми?; в русском языке: *Как ты?, Как дела? Как живёшь?*

Указанные реплики используются тогда, когда заведомо известно, что человек недавно болел или плохо себя чувствовал.

Выражение *¿Qué tal la salud?* уместно при непринуждённо-фамильярном общении. Конкретные реплики-осведомления о жизни и делах адресата при фамильярно-дружеских отношениях четко разграничиваются территориально и являются стереотипными, ср.:

*¿Cómo es tu vida? Сени хаётинг яхими,* в узбекском языке нет такого дословного выражения, употребляется однословное выражение Яхшимисан?. В русском языке есть соответствующая формула *Как жизнь?*.

*¿Qué tal la vida ?* и др. Сенинг хаётларинг яхими? В узбекском языке и в русском языке нет этому выражению соответствия.

В более официальных отношениях употребляются только следующие формулы: «*Ишларингиз яхими,? Согли=ларингиз =алай,? ...»*

Приветствия принимающих могут быть расширены фразами:

В испанском языке: *Estoy contento de oirle (saludar); estoy contento de que usted ha llamado; bien, que usted ha llamado.*

В узбекском языке: *Овозингизни эшиштганимдан хурсандман; қўнгироқ қилганингиздан хурсандман; Яхшиямки, сиз =унгирок =илдингиз;*

в русском языке: *Рад(a) Вас слышать (приветствовать); Рад (a), что Вы позвонили; Хорошо, что Вы позвонили.*

Реализация данных этикетных единиц в испанском языке не отличается строгой прикреплённостью к различным этапам диалога по телефону, хотя наиболее часто они встречаются в начале или конце диалога. Кроме: *¿Perdone? ¿Perdóname? Disculpe,* возможно употребление следующих развёрнутых формул: *Perdóne (usted) la molestia, Diculpe por las molestias Diculpe (usted) la molestía, Perdoneme por el tiempo que le ocupe и т.д.*

В официальном обращении допускается также выражение «*Excusme*».

В языке чаще всего встречается стилистически нейтральная форма: *Извини (-te)!, Прости (-te); Прости (-te) меня; Прости (-te), пожалуйста! Я виноват (-а) в том, что ...;*

*Я виноват (-а) перед Вами; (Я) прошу (у вас) прощения; Приношу свои извинения за ...; Разрешите (Позвольте) извиниться (перед вами); Разрешите (Позвольте) попросить (у вас) извинения (прощения)!; Разрешите (Позвольте) принести (вам) (свои) извинения!; Если ты (вы) можешь (-ете), извини (-те) меня!; Если ты (вы) можешь (-ете), прости (-те) меня!; Если ты (вы) можешь (-ете), не сердитесь (-итесь)!..*

Реплики-реакции, вертикальная реплика диалогического единства - ответ на извинение. Это прежде всего наиболее частотная в данной ситуации, стилистически нейтральная формула. “*Пожалуйста!*”, а также *Ничего!; Не стоит!; За что же извиняться!; Не за что (извиняться)!; Какие пустяки.*

В узбекском языке: «*Щеч=иси йы=*, кечирим сырашингиз учун сабаб *йы=*, былиб туради *кечирасиз, руцсат беринг;* *узримни =абул =илинг;* *жасцлингиз чи=масин, узр.*

В телефонном диалоге часто приходится извиняться за несвоевременный звонок. Рассмотрим этикетную формулу употребления в таких случаях.

Незапланированный звонок может отвлечь от важных дел, поэтому необходимо в начале телефонного диалога извиниться за вторжение в распорядок дня вызываемого; В испанском языке: *Perdone (disculpe) por la molestia; perdóne, por favor, por la llamada; disculpe, por favor, llamo a su casa; yo le pido perdon, que le molesto tan temprano; disculpe me por la llamada tan tarde.* В узбекском языке: *Безовта =илганим учун узр; Уйингизга =ын\иро= =илаётганим учун узр; сизни эрталаб безовта =илаётганим учун узр; Кеч =ын\ироқ қилаётганим учун узр сырдайман.*

В русском языке: *Извините (Простите) за беспокойство; Извините, пожалуйста, за звонок; Простите, пожалуйста, за то, что звоню Вам домой; Я прошу у Вас прощения, что так рано беспокю; Приношу извинения (Я должен извиниться) за столь поздний звонок.*

Вызванный, как правило, принимает извинения собеседника, выражая это следующими репликами: В испанском языке: *Por favor, si, nada; que usted! Por nada; de nada. No pasa (perdonarse) nada terrible; cuales perdonas pudieras! Estoy contento de su llamada; estoy contento (me gusta, es agradable) de oírle a usted.*

В узбекском языке: *Илтимос; ҳеч=иси йы=; =ыйсангизчи, арзимайди; бехижола; арзимайди; =ыр=инчи жойи йўқ; ўщеч =андай узрга ырин йўқ; =ын\иро\ингиздан мамнунман; сизни эшиитганимдан хурсандман.*

В русском языке: *Пожалуйста; Да, ничего; “Что вы!”; “Не за что”; “За что же?”; “Не стоит (извиняться)”*: “Ничего страшного”; “Какие могут быть извинения!”; “Я рад(-а) вашему звонку”; “Я рад(-а) (мне приятно) вас слышать”.

При извинениях за прерывание диалогазывающий обычно произносит следующие фразы в испанском языке: *“Disculpe, tengo que cortar nuestra conversacion por un momento”*; *“Perdone, pueedee usted esperar un momento”*; *“disculpe, alguien llama, voy a abrir la puerta”*; *“disculpe, espere un momento, llegaron para mi”*.

В узбекском языке: “Илтимос, сущбатимизни бир минутга былишига мажбурман”; “Илтимос бир да=и=ага кутиб тура оласизми?”; “Узр, кимдир =ын\иро= =иляяпти” “Эшикни мен очаман”; “Илтимос, бир да=и=а кутиб тулинг, менга келишиди”. В русском языке: “Простите (Извините), я должен (должна) на минутку прервать наш разговор”; “Извините, Вы можете минутку подождать у телефона?”; “Извините, кто-то звонит, я открою дверь”; “Простите, подождите минутку, ко мне пришли”;

В неопределённом ответе может содержаться также неуверенность собеседника. В испанском языке имеются следующие эквиваленты этих выражений : *No sé; No se pudiera; no se pudiera haserlo*. В узбекском: *Билмайман, бажараоламанми*. В русском : *Не знаю; Не знаю, смогу ли; Не знаю, смогу ли сделать*

Вызванный выражает благодарность следующим образом: В испанском языке: *Gracias por su llamada, le agradezco por su invitacion; estoy agradecido por su ayuda; le agradescos por su coversacion preciosa; debo agradecerle para que ha llamado; (no ha olvidado llamar), siempre estoy cotento de oirle a usted; estoy feliz de ayudarle a usted’*.

В узбекском языке: =ын\иро= учун рацмат, таклиф =илганингиз учун рацмат, ёрдамингиз учун миннаторман, яхши сущбатингиз учун миннаторман ; Мен сизни эшиитганимдан жуда хурсандман; сизга ёрдам беролганимдан хурсандман.

В русском языке: Спасибо Вам за звонок (информацию , приятное сообщение...); Благодарю Вас за приглашение (поздравление); Я признателен Вам за помощь; Я благодарен Вам за приятную беседу; Я должен Вас поблагодарить за то , что Вы позвонили (Вы не забыли позвонить ; Вы меня предупредили); Я всегда рад Вас слышать. Я счастлив помочь вам.

Вызывающий применяет в своем ответе такие формулы; в испанском языке: *у que dice usted, de que dice usted, no cuesta agradecimiento; no vale la pena; nada, esto es mi deber ; (Это вам спасибо за помощь), esto es agradecimiento por su ayuda; (спасибо за то, что уделили мне время).*

В узбекском языке: *нума ща=да гапиряпсиз, арзимайди, бу менинг бурчим,*

В русском языке: *Ну, что Вы!; ну, о чем Вы (говорите)!; Не стоите благодарности!; Не стоите!; Пустяки!; Это мой долг.;*

формулы, содержащие извинение за беспокойство. Вызывающий, как правило, использует: В испанском языке: *Perdone por la molestia;(Perdone le molestia), la llamada tarde; por una conversacion mala en ruso; pido permiso por la molestia; reciba mi permiso por mi conversacion mas larga; quiero disculparme por muchas preguntas; disculpe , si, le detengo a usted (de su tiempo).*

В узбекском языке: *Кечирасиз, безовта =илганим учун, узо= гаплашганим учун. Кып саволларим учун узр сыртмандан, Ва=тингизни олганим учун узр.*

В русском языке: *Извините (простите) за беспокойство (поздний звонок; за мой плохой русский язык; Прошу прощения за беспокойство; Примите мои извинения за слишком длинный разговор; я хочу (должен) извиниться за большое количество вопросов; Извините (простите), если (что) отнял у вас время (утомил вас своим разговором).*

Эти реплики вызывают со стороны вызванного следующую реакцию:

В испанском языке: *Nada, nada, no cuesta; , me es agradable que llame usted, que permiso puede ser; llame cuando quiera, estoy contento de hablar con usted; siempre estoy contento de oir a usted, no pida el permiso; de que habla usted; , siempre estoy contento de su llamada; y que dice usted, como dice usted.*

В узбекском языке: *Щеч=иси йы=, арзимайди; Щеч =андай узрга ырин йы=, хохлаган ва=тингизда =ын\иро= килишингиз мумкин. Мен сиз билан гаплашганимдан мамнунман, Мен сизни эшиштганимдан доим хурсандман; Узр сыртмандан, Нима демо=чисиз, мен =ын\иро\ингиздан мамнунман, =ыйсангизчи.*

в русском языке: *Ничего-ничего!; Не стоите!; Мне приятно, что вы позвонили; Какие могут быть извинения!; Звоните в любое время; Я всегда рад с вами поговорить; Я всегда рад вас слышать; Не извиняйтесь! - О чем вы!; Я всегда рад вашему звонку; Ну что вы!; Да что вы!;*

Прощание и фразы, сопровождающие прощание :

в испанском языке: *¡Hasta la vista!; ¡Hasta mañana!; ¡hasta luego!, que le vaya bien, ¡hasta mañana!; (hasta la noche), espero su llamada; envia recuerdos a, llame; si algo llame; llame si algo nesecita,*

В узбекском языке: *Кыришигунча; Эртагача; Омонлик былсин; Яхшилик былсин; Майли, яхшиликда кыришигунча; Кечгача; Мен сизни =ын\иро\ингизни кутаяпман; Салом айтинг; =ын\иро= =илинг; Зарур былса, =ын\иро= =илинг; Агар зарурият түйилса =ын\иро= =илинг.*

в русском языке: *До свидания; До завтра; До встречи; Всего доброго; Всего хорошего; Ну, всего хорошего; До вечера; Я жду Вашего звонка; Передайте привет; Звоните; Если что, позвоните; Звоните, если будет необходимость.*

Вызванный откликается с помощью следующих фраз: в испанском языке: *Que le vaya bien, gracias, sin falta; y le vaya bien, voy a llamar gracias, voy a decir; llamese, claro, desde luego; gracias, voy a llamar,*

В узбекском языке: *Сизга омонлик былсин; Рацмат; Албатта, сизга хам омонлик былсин; Мен кын\иро= =иламан; Сиз ҳам =ын\иро= =илинг, албатта; Шубъасиз; Кўн\иро= =иламан.*

В русском языке: *И Вам всего хорошего; Спасибо, обязательно; И Вам всего доброго; Я позовю; Спасибо, передам; И вы звоните; Обязательно; Конечно; Непременно; Спасибо; Позвоню.*

Этикет телефонного диалога требует, как правило, краткости протекания во времени, что вызвано следующими причинами:

Во-первых, одноканальная телефонная связь нарушает возможность контакта собеседников с другими абонентами, что приводит к функционированию таких речевых формул на всех указанных языках, как, например, в испанском языке: *Perdoneme, estoy esperando una llamada, telefonee más tarde, tengo el teléfono internacional en otro aparato.* В узбекском языке: *Кечирасиз; телефон =ын\иро\ини кутаяпман; кечро=- =ын\иро= =илинг;*

В русском: *Извините, я жду телефонного звонка; Позвоните попозже; У меня междугородний на другом аппарате.*

Во-вторых, позвонивший неожиданно включается в распорядок дня собеседника и тем самым может нарушить его. Поэтому необходимо выяснить занятость абонента, принести извинение за телефонный звонок и обещать быть кратким: в испанском языке: *En breves palabras, ¿disculpe ahora puede usted hablar contigo?; ¿no le preocupo a usted?; Perdóname que le moleste; perdoneme que le preocupe; discúlpeme que le preocupa unos momentos;* в узбекском языке: *Мен жуда =ис=a гапираман; Узр, сиз хозир мен билан гаплаша оласизми?; Мен сизни ишдан =олдирмаяпманми?; Гапингизни- фикрингизни былганим учун узр.* В русском языке: *Я очень коротко; Простите, вы сейчас можете со мной поговорить?; Я вас не отвлекаю от дела?; Извините, что отвлекаю вас; Извините, что беспокою вас; Простите, я вас отвлеку на минутку;*

В-третьих, телефонный диалог используется преимущественно для того, чтобы решать срочные вопросы: договориться о встрече, навести справки, дать какую-либо

информацию, поздравить и т. д. Отсюда – возможность типизации тем телефонного разговора и особенность телефонного диалога как способа скоростной коммуникации.

В-четвёртых, внешние обстоятельства этой речи существенно влияют на характер протекания диалогов. Так, если время телефонного диалога оплачивается, это приводит к установке на краткость телефонного диалога, к появлению особых фраз типа: в испанском языке: *¿Cuántos minutos has pedido para la conferencia?*; в узбекском языке: *Сен неча да=i=ага буюртма бердинг* в русском языке: *Сколько минут ты заказал?* Как видно из перечисленного выше, телефонный диалог – это форма устного импровизированного диалога, осуществляемого при помощи технических средств.

Так как телефонный диалог является дистантным, то присутствует некоторое специфическое отличие в общении. Как известно, дистантность собеседников в пространстве исключает мимику, жест, предполагает наличие фраз, передающих эмоциональное состояние партнеров, а также специальных фраз типа: в испанском языке; *Un beso, estoy asombrada*, в узбекском языке: *Кыришигунча; Мен хайронман*, в русском языке; *Целую; Я удивлена.*

В телефонном диалоге вместо жеста слушающий может вербально время от времени подтверждать своё внимание к речи собеседника, используя фразы, выражающие одобрение или неодобрение сказанного, согласие или несогласие с выводами собеседника или с его решением, удивление по поводу сообщаемого, просьбу уточнить или конкретнее рассказать о данной проблеме, например, в испанском языке: *Si, asi, interesante; usted tiene la razon completamente; que hablo asi; no puede ser, Hable, escucho, ¿porque se ha callado usted?*, в узбекском языке: *Ща, шундай; Кизи=арли; Сиз ҳа=i=атдан ўзам ща=cиз; Шуна=a дебдими? Былиши мумкин эмас; Гапиринг, эшиштияпман, нега жим турибсиз?*. в русском языке: *Да; Так; Интересно; Вы совершенно правы!; Что вы говорите!; Не может быть!; Говорите, я слушаю; Ну что же вы замолчали(не продолжаете) и т.д.*

Телефонный диалог осуществляется через систему телефонной связи, что может приводить к нарушению контакта собеседников. Поэтому в диалог включаются фразы, уточняющие надёжность работы телефонного аппарата;

в испанском языке: *Algunos ruidos en el auricular, hable más alto, te escucho mal; me escucha mal porque el aparato funciona mal; alguien nos corta la comunicación;*

В узбекском языке: *Гушакда қанақадир шов=ин бор?, Катти=ро= гапир, ёмон эшиштиляпти; Мен ёмон эшиштияпман, телефон ёмон шилаяпти, Йиртада кимдир бор, гапимизни кимдир эшиштияпти.*

в русском языке: *Какие-то шумы в трубке; Говори громче, тебя плохо слышино; Меня плохо слышино, потому что телефон плохо работает; Кто-то нас прерывает;*

На протяжении всего телефонного диалога собеседники (абоненты) могут проверять (подтверждать или отрицать) слышимость: в испанском языке: *hola! ¿Me oye usted?; ¿ me escucha bien?; le oigo bien oigo mal hable más alto; repite, no escucho, algunos ruidos, nos cortan la comunicación;* в узбекском языке: Яхши эшитиляпти, Мен сизни яхши эшитиляпман; Ёмон эшитиляпти, =атти=ро= гапиринг; Сизни ёмон эшитиляпман; +айтаринг, эшитиляпти, =андайдир шов=ин бор, и. т.д

в русском языке: *Алло! Вы меня слышите?; Меня хорошо слышно?; Я Вас слышу хорошо; Плохо слышно, говори громче; Извините, вас плохо слышно; Я вас не слышу; Говорите громче; Повторите, не слышно; Какие-то помехи; Нас прерывают;*

1) Собеседникам не нужно уточнять друг друга. Это возможно, когда: они узнают по голосу друг друга; они звонят по мобильному телефону, у которого поставлен определитель номера звонящего. В таком случае вводные речевые фразы могут отсутствовать. Например; в испанском языке: *hola, vendrás a mi casa- claro que sí, nos veremos después de una hora, hola Oktamjon nos encontraremos después de una hora, hola le oigo. Jolida, por favor vamos a comer, ahora mismo;* В узбекском языке: Алло! Нима, сен олдимга келасанми? Ха, албатта, бир соатдан сынг кыришамиз?; Алло! Мен сизни эшитаман; Холида, ҳозир тушиликка борамиз – кетдик.

В русском языке: *Алло! Ну что, ты ко мне придёшь? –Да конечно, увидимся через час* (собеседник уже по номеру узнал партнёра); – Алло! Уктамхон, увидимся через час. (собеседники узнали друг друга по голосу); - Алло! Я вас слушаю. Халида, давай пойдём на обед прямо сейчас. – Давай. (звонок по внутреннему телефону и отношения между собеседниками очень близкие).

Существует ещё одна интересная ситуация, которая связана с режимом оплаты за использование мобильной связи, это звонок с городского телефона на мобильный телефон: в испанском языке: *¡Hola! Saodat vuelve a telefonarme, estoy en casa;* в узбекском языке: *Алло! Саодат, шаңар телефонимизга қўнгироқ =ил, мен уйдаман ;* в русском языке: *Алло! – Саодат, перезвони мне на городской, я дома:*

Таким образом люди экономят деньги.

2) Плохая слышимость мешает завершить телефонный диалог. Например: в испанском языке: *¡Hola! Buenos días!; Le oye T.I. ¡Hola! ¿me oye?; "Muy mal, ¿llamará de nuevo?, por favor. Hola, salud ¿Es sector de plano?, ¡Hola! no le oigo, más alto, por favor, ¿llamará de nuevo? , por favor.*

В узбекском языке: *Алло! Ассалому алайкум! Тўл=ин Иброҳимович сизни эшитади, Сиз мени эшитияпсизми? Жуда ёмон, =айта қўнгироқ =иласизми?; Ассалому алайкум, режсалаштириши былимими?; Алло! Овозингизни эшитмаяпман, =айта қўнгироқ =илинг?.*

В русском языке: *Алло! Доброе утро! Тўл=ин Ибрагимович вас слушает; Алло! Алло! Вы меня слышите? – Очень плохо. Перезвоните, пожалуйста!; или - Алло! Здравствуйте. Плановый отдел; Алло! Вас не слышу, громче, пожалуйста; "Перезвоните, пожалуйста:*

3) Диалог, который носит характер команды. Этот диалог может происходить между начальником и подчиненным, которые стоят на разной иерархии по должности, (преподаватель – студент, офицер - солдат). Например: в испанском языке: *Salud, le escucho, A.S. tráigame, por favor, información por los resultados del primer semestre;*

в узбекском языке: *Ассалому алайкум, мен сизни эшиштаман, Анвар Саидович, илтимос биринчи семестр буйича ызлаштириши хисобатини олиб келингв* русском языке: *Здравствуйте, я вас слушаю; Анвар Саидович, принесите мне, пожалуйста, отчет по успеваемости за I семестр.*

Диалоги, не ограниченные временем, предполагают включение не менее, чем четырёх реплик для того, чтобы цель телефонного диалога была достигнута. Таких целей может быть три: сбор разного рода информации;

*¿Dónde esta al dueño de...? ¿Puedo hacer una pregunta?. (Firsova.M. 2002.p.8)* контроль за адекватностью информации *Bueno, bueno, (Hispania),*

*Que tal, tal cual, (chili), Llevándola (Venezuela), (Ivashheverski, 1969. p.185)*

Цель бытового диалога – организация с помощью речи повседневной жизни.

*¿Oigo? , Soy yo, ¿que pasa?, (Cuba, A.Piñeiero), 'No, aqui la casa del señor Díar.' – Hotel Marie Luisa. (Hispania, C.M.Gutierrez),*

*Si, lo es, ¿Que desea? (Hispania, C.M.Gutierrez),*

*Ah, perdone, (Hispania E.Peris Marin),*

*Tenga la bondad de esperar un momento. (Hispania,A.Carbello Picazo).*

Для представления своей личности звонящий пользуется такими наиболее распространёнными фразами, как: в русском языке: *Это говорит Ахмедов; Ахмедов слушает; Алла Борисовна, это говорит Карим Ахмедович из Самарканда; Вас беспокоит (Вам звонит) Сергей Иванович Елизаренко;*

В испанском языке после вопроса – уточнения со стороны слушающего трубку часто следуют реплики – представления звонящего, которые могут сопровождаться формулами приветствий или обращениями. Выбор данных высказываний зависит от обстановки общения и характера взаимоотношений коммуникантов.

В испанском языке: *Habla A; A escucha; A.B habla K.A. de Samarkanda; le molesta S.I.,* на что поднявший трубку реагирует: в испанском языке: *Le escucho; oigo si, hola; estoy*

*contento de oirle; estoy muy contento; hace mucho que no le he escuchado; hace mucho que no me ha llamado.*

В узбекском языке: Эшиштаман, Ассалому алайкум; сизнинг овозингизни эшиштганимдан жуда хурсандман, =ачондан бери =ын\иро= =илмайсиз.

В русском языке: Я вас слушаю; Слушаю; Да; Здравствуйте; Рад (-а) Вас слышать; Очень рад (-а); Давно Вас не слышал (-а); Давно вы не звонили.

Если набравший номер звонит данному лицу в первый раз или адресат ему мало знаком, то обычно употребляется другая форма представления со ссылкой на посредника: в испанском языке: *disculpe , llamo por petición; disculpe, me recomendaron hablar con usted; perdóne, le llama su colega antiguo; disculpe, soy de N.S; me dieron su número... y dijeron que podría llamarle; me llamo... soy representante de una empresa española (Adelante); le llaman de... con motivo de....*

В узбекском языке: Кечирасиз, мен топшири= буйича =ын\иро= =иляпман; Кечирасиз сизни менга тавсия =илишиди; кечирасиз, сизга собиқ хамкасабангиз телефон =иляпти; кечирасиз, Сизни Наталья Серегевна тавсия қилди; Менга сизни телефонингизни ... берди, айтдики =ын\иро= =илишим мумкинлигини айтди..., мен испан фирмаси Аделантеданман; Бу телефон =илаётган ким?

в русском языке: Простите, я звоню по поручению (по рекомендации) ...; Извините, мне порекомендовал обратиться к Вам ...; Простите, Вам звонит Ваш бывший коллега...; Извините, я от Натальи Сергеевны; Мне Ваш телефон дали ... и сказали, что могу позвонить; Меня зовут ...;

Я представитель испанской фирмы Adelante; Это звонят из ...по поводу...;

В случае отсутствия уточнения набравший номер сам выясняет, с кем он ведёт диалог, так как общение происходит дистанктно, без подкрепления визуальным представлением собеседника. Это реплики типа:

в испанском языке: *¿Es usted B.T?; Diga por favor, ¿es señor S?; disculpe con quien hablo; no puedo reconocerle;*

в узбекском языке: Бу Ваҳоб Турсуновичи?; Кечирасиз айтингчи, бу - жаноб Сергеевми?; Кечирасиз, мен ким билан гаплашайман?; Кечирасиз бу жаноб Сергеевми? Мен сизни танимабман;

в русском языке: Это вы, Вахоб Турсунович?; Скажите, пожалуйста, это господин Сергеев?; Извините (Простите), с кем я говорю?; Извините, Простите), я не могу вас узнать;

Уточняющей реплике может предшествовать: Алло, если в телефонной трубке молчание;

в испанском языке: *Hola, ¿ es el hotel de Praga?*;

в узбекском языке: *бу Прага межмонхонасими?*.

в русском языке: *Алло, это гостиница Прага?*;

В ответ на уточняющую реплику следуют фразы согласия: в испанском языке: *Sí, sí no* *esta equivocado; es verdad; sí, soy yo; oigo sí le oigo; estoy al aparato; usted está equivocado; usted ha marcado otro numero; ha marcado incorrecto; usted se ha equivocado con este número; usted llama incorrecto; no, no es A.I; aquí no hay tal hombre; aquí no hay tal hombre; ha marcado otro número.*

в узбекском языке: *Ща, сиз ты\ри =ын\иро= =илдингиз, бу - мен; Мен эшиштаман; Сиз ноты\ри =ын\иро= =иляпсиз, боишқа жойга /номерга тушиб =олдингиз; Сиз рақамда хато =илдингиз, сиз боишқа жойга / номерга =ын\иро= =иляпсиз, бу- Александр Иванович эмас, бу ерда ундаи одам йык.*

в русском языке: *Да, да, вы не ошиблись; Совершенно верно; Да, это я; Это я; Слушаю...; Да я вас слушаю; Я у телефона ...; Вы не туда попали; "вы не так набрали"; "Вы не то набрали"; "Вы ошиблись номером"; "Вы не туда звоните; Нет, это не Александр Иванович; Здесь таких нет; Таких здесь нет; Такого (такой) у нас (здесь) нет; Вы набрали неправильный номер;*

Также репликой отказа, сигналом того, что номер набран неверно, могут служить вопросительные выражения типа: в испанском языке: *¿A dónde llama?; ¿ Ha marcado usted correcto?; ¿Qué número ha marcado usted?; ¿ A dónde llama usted?; ¿Qué ha marcado usted?.*

В узбекском языке: *Қаерга телефон =иляпсиз, Сиз =айси рақамни тердингиз?;*

в русском языке: *Куда вы звоните; Вы правильно набрали?; Вы какой номер набрали?; Вы куда звоните?.*

Вхождению в контакт могут препятствовать различные обстоятельства, которые комментируются абонентами: в испанском языке: *un momento, por favor; tengo la conversación en otro aparato; disculpe, tengo que cortar nuestra conversación unos minutos.* В узбекском языке: *Бир дақиқа, боишқа телефонда гаплашишим керак; Кечирасиз, бир дақиқа кутиб туришингизни илтимос қиласман, сұхбатимиз озгина бўлинади, илтимос, кутиб туринг, боишқа тармоқга уланишим керак,* в русском языке: *Одну минутку; пожалуйста, у меня межгород по другому аппарату; Простите (извините), я должен на минуту прервать наш разговор;* в испанском языке: *Perdone, puede esperar un momento; espere un momento, tengo una visita; perdón tengo una visita; disculpe, vuelvo a llamarle.* В русском языке: *Извините, Вы можете минутку подождать у*

*телефона?; Простите (подождите) минутку, ко мне пришли; Простите, (подождите), ко мне пришли; Простите, я Вам перезвоню.*

Собеседник, как правило, принимает извинение и соглашается подождать: в испанском языке: *Por favor, sí claro; voy a esperar; llamaré más tarde.* В узбекском языке: *Марҳамат; Ҳа, кутаман; Яхши, мен кейинроқ телефон қиласман.* В русском языке: *Пожалуйста; Да, конечно; Я подожду; Хорошо, я позвоню позже.*

В случае, если нужного лица нет на месте,зывающий, как правило, спрашивает, когда можно позвонить или передаёт просьбу ему перезвонить.

В русском языке: *Когда ему (ей) можно перезвонить?; Когда мне лучше позвонить?; Я позвоню ещё раз; Я буду ждать его (её) звонка; Попросите его (её) мне позвонить; Передайте ему (ей), что я звонил;*

## **II- PARTE, II-ҚИСМ, II –ЧАСТЬ.**

### ***Diálogos. Диалоглар. Диалоги***

A las 8 y cuarto José se despertó, se duchó, se vistió rápidamente y se sentó a desayunar. En aquel momento sonó el timbre del teléfono. José se levantó y descolgó el auricular.

José. — ¡si, digame! (¡Alio! ) ¿Quién habla?

O 1 e g. — ¿No me conoces? Soy Oleg. ¿Qué haces? ¿Estás ocupado esta mañana?

J. — Hasta las tres estaré en casa y después iré al instituto.

O. — ¿No tienes ganas de ir de compras conmigo? Quisiera comprarme un impermeable de fibra sintética. Tienes buen gusto y me ayudarás a escogerlo.

J. — Claro que iré contigo. ¿A qué almacén vamos?

O. — Vamos a pasar por el almacén "Ruslán" de la plaza Smolénskaya. Allí tienen siempre un buen surtido de impermeables de diferentes precios.

J. — ¿Dónde nos encontramos?

O. — Puedo pasar por tu casa, e iremos a pie al "Ruslán". Llegaré dentro de unos diez minutos.

Pronto los amigos estuvieron en el almacén. En efecto, allí había un gran surtido de impermeables. Después de probarse unos cuantos, a Oleg le gustó un impermeable azul muy elegante. Le sentaba muy bien y los amigos decidieron comprarlo. Costaba 75 rublos. Oleg pagó en caja y el dependiente envolvió y le entregó la compra.

### **Ejercicio-1**

#### **1. Compongo un dialogo segùn el ejemplo:**

- No tienes ganas de ir de compras conmigo?

Tienes buen gusto y me ayudarás a escoger.

- Iré contigo sin falta
- ¿Qué quieras comprar? , ¿A qué almasen vamos? , ¿Qué precios tienen? ¿Cuánto cuesta el impermeable? , ¿Qué talla llevas? , ¿Cómo es el impereable?

**2. Componga algunas contra replicas usando las palabras y expresiones siguientes:**

¿No tienes ganas de ir de compras conmigo?	iré	sin falta. si tener tiempo con mucho gusto.
--	-----	---

**3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresión:**

“En el almacén hay un gran surtido de impermeables.”

**4. Pida a su amigo contestar a las preguntas sobre la talla de sus familiares usando las siguientes palabras y expresiones.**

¿Qué talla lleva ella?	su madre? su padre? su hermano?	lleva la talla 46 lleva la talla como su tía lleva la talla más grande lleva una talla mediana.
------------------------	---------------------------------------	--

## LLAMADAS TELEFÓNICAS. NEGOCIACIONES

*Conversaciones sobre la calidad*

*Álvarez.* — ¡Hola! ¿Qué tal estamos?

*Karpov.* —Admirablemente.

*Smirnova.* — ¡Oh! Hoy hace un calor que se asan los pájaros.

A. — ¡Claro! Estamos en la estación del año más calurosa.

S. —En nuestro país nunca hace tanto calor.

A. —Aquí en este despacho con aire acondicionado estaremos bien.

K.—Les aseguro que en cuanto nos pongamos al trabajo nos olvidaremos hasta del calor.

A.~ Entonces a trabajar. En primer término hace falta poner en claro un asunto al cual damos mucha importancia. Prestamos gran atención a la alta calidad del equipo completo a instalar en nuestra planta rectora.

K. —Desde luego, pero no tienen porque preocuparse de eso. Suministramos el equipo de calidad superior. Conviene señalar que ésta corresponde estrictamente a los estándares estatales o

condiciones técnicas vigentes en las plantas productoras. Nuestro equipo va provisto de certifica de calidad.

A. —Se entiende que dicho certificado confirma la calidad superior del equipo, al que acompaña. ¿No?

K. — Por supuesto, así es. Además quisiera subrayar que este equip goza de gran demanda en el mercado mundial, porque garantiza a!tj productividad y rentabilidad.

*Belov.* — Aquí tienen ustedes catálogos y descripciones para cofr vencerse de que el equipo está a la altura de las exigencias del mercal mundial.

A. — Eso está bien. Me satisfacen las explicaciones dadas y propongo hacer un

B. intervalo para tomar un café y después continuar nuestras conversaciones.

## Ejercicio-2

### 1 . Ponga un dialogo segùn el ejemplo:

¿Cómo motivan ustedes se petición?

-Les ragamas que tomen en consideración que si descontáramos el barco espera en el puerto hasta que comience la descarga, así como y el necesario para la liberación aduanera el plazo definitiro de garantia se acartaria considerablemente.

1. ¿En qué estación setan ustedes?

2. ¿Qué hay en el despacho?

3.¿Qué olvidarán ustedes cuando se pongan al trabajo?

4.¿Qué tienen ellas para con vencerse de que el equipo esta a la altura de las exigencias del mercado mundial?

5. ¿Le permite una advertencia más?

3. ¿Qué les prestan gran atención?

### 2. Componga algunos cantrareplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Qué hay en el despacho?	hay	aire acondicionado todos las comodidades. ventilador. las cosas necesarias
--------------------------	-----	---

### 3. Dé una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“El equipo goza de gran demande en el mercado mundial.”

## ***DIÁLOGOS***

### ***Una llamada telefónica***

A -Compañero Álvarez, necesito hacer una llamada telefónica.

B -¿Puedo usar su teléfono?

A- Sí, claro. Por favor.

B.- ¿Cómo funciona? ¿Es de comunicación directa o a través de centralilla?

A - Primero disque el 9 y cuando oiga la señal ininterrumpida que el número del abonado.

B. - ¿Tiene guía telefónica? Démela, por favor. Gracias.

### ***Eliminación de los defectos detectados***

Cliente. —Señor, quisiéramos expresarle la inquietud que nos frecuentes averías del equipo suministrado, que nos acarrean graves y perjuicios.

Suministrador. —Me sorprende mucho. Venimos vendiendo ese hace años y hasta hoy día no hemos recibido malas referencias.

Cliente.—Lo lamento, sin embargo, es un hecho real.

S — En tal caso, las averías habrán sido ocasionadas por la no observación las instrucciones de explotación y mantenimiento por parte del personal de ustedes.

C — No estoy de acuerdo con usted. A juicio de nuestros especialistas, deterioros se deben a defectos invisibles en el equipo. Les pedimos que medidas urgentes para eliminarlos. Y que tengan presente que el plazo de garantía no ha expirado todavía.

S—Bueno. Estamos dispuestos a enviar a nuestros especialistas a su planta para que determinen las causas de las averías y para que realicen las reparaciones necesarias o reemplacen el equipo por otro nuevo en caso de que la reparación a plazos resulte costosa.

C—Espero que todos los gastos relativos a la liquidación de estos defectos correrán a su cuenta, ¿es así?

S - Sí, siempre y cuando la culpa sea nuestra.

C — De acuerdo. Además el plazo de garantía del equipo **reparado o reemplazado** debe ser igual al de los equipos originales.

S. —Sí, por supuesto. Eso lo estipula el contrato.

C. —Entonces, sólo le pido que nos envíen a sus especialistas **a la mayor** brevedad.

S.—Está bien, así lo haremos.

### Ejercicio-3

#### 1. Componga un dialogo segùn el ejemplo.

- ¿Para que piden tomar medidas urgentes?
  - Les piden que tomen medidas urgentes para eleminar los.
1. ¿Para que estan dispuestas a enviar a sus espesiales a su planta?
  2. ¿Por que no esta de acuerdo con el?
  3. ¿Todos los gastos relativas a la liquidacion de las defictos correrán a su cuenta es así?
  4. ¿Que le pide?
  5. ¿Estan de acuerdo ellas?

#### 2. Componga algunas contrarelicas usando las palabras y expresiones siguientes.

¿Qué especialistas sabes?	saber	Mèdico Profesor Interprete Chòfer
---------------------------	-------	--

#### 3. Dé una replica a la cual se puede contestar con la expresión.

“Las especialistas a la mayor brevedad.”

Hablando por teléfono, Телефон орқали мулоқат,

Общение по телефону.

1.- ¡Diga!

- Póngame, por favor, con el señor Rodríguez.

- ¿De parte de quién?

-Del compañero Ivanov, de la Representación Comercial de la USB.

-Espere, por favor, un momeno, le paso la llamada. Muy agradecido.

2. - ¡Buenas tardes! ¿Es el Banco Central?

- ¿Qué número ha marcado Ud.?

- El 22-34-00

- Está usted equivocado.

-Discúlpeme, por favor.

3. - María, está sonando el teléfono.

-Ponte, por favor.

- Es para tí. ¿Te pones?

-En seguida voy.

4. -¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?

-Ahí en la esquina, al lado del supermercado.

-Gracias.

5. - ¡Dígame!

- ¡Buenas tardes! Quisiera hablar con el señor Álvarez.

-Lo siento mucho, el señor Álvarez no está en la oficina, ha salido

-¿Desea usted dejarle algún recado?

-No. Le llamaré más tarde y perdona la molestia.

-No ha sido molestia, en absoluto.

6. — Diga. No se oye. No le entiendo.

— Habla el camarada Sedov.

— Repita, por favor, ¿quién habla? Hable más alto.

— Habla el camarada Sedov. Comuníqueme, por favor, cons| compañero Ramos.

— Le oigo mal ¡Repita usted la llamada, por favor!...

— ¡Diga! ¿Con quién desea hablar?

— Perdone la molestia. ¿Podría hablar con el compañero Ramos?

— ¡Un momento, por favor! En seguida le pongo con él.

— Ramos al aparato,

— ¡Hola, Eduardo! Habla Sedov. Se ha cortado la comunicación.

— Sí, nuestro aparato funciona muy mal.

— Eduardo...

— Sí, dime...

— Anota mi teléfono. 80

-¿Cuáles?

-54-78-06, extensión 23. Espero tu llamada esta noche.

7 -Señorita, tenga la bondad, quiero hacer una llamada a Moscú.

-Tendrá que esperar. La línea está ocupada. Y hay interferencias en la línea.

-No importa. Esperaré.

-¿Llama desde su domicilio?

-No, desde el hotel "Nacional", de mi habitación.

- ¿Su número en el hotel?

-34-58-77

- ¿Cuántos minutos?

- Hablaré 3 minutos.

-¿Con quien?

-Con quien se ponga.

-Muy bien. Cuelgue y espere la llamada.

- Gracias.

## Ejercicio – 4

### 1. Componga un dialogo segùn el ejemplo:

¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?

-Ahí en la esquina , al lado del supermercado.

- Gracias

1. ¿De parte de quién?

2. ¿Qué mimo ha marcado Ud?

3. ¿He equivocado?

4. ¿Desea usted dejarle algun recado?

5. ¿Quién habla?

6. ¿Con quién desea hablar?

### 2. Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones

siguientes:

¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?	ahí, allí, cerca de, lejos de, entre de.	a) en la esquina b) en el metro c) en el almacén d) en el centro de enseñanza de lenguas extranjeras e) en la planta baja f) a la derecha
--	--	--

### 3. Dé una replica a la cual se puede contestar con la expresión:

“La línea está ocupada”

**Describa el dibujo:**  
**Componga el diálogos:**

### **CONVERSACIÓN**

1. ¿Cómo se llama la señora?
2. ¿Cómo se llama el tío de Estela?
3. ¿Qué es Ricardo Jordán?
4. ¿Qué es Estela?
5. ¿Quién es Marco?
6. ¿Quién es la abuela?

#### **II**

1. ¿Qué es la señorita Lujan?
2. ¿Cómo se llama la hermana?
3. ¿Cómo se llama el administrador?.
4. ¿Qué es el señor Roldan?

#### **III**

1. ¿Cómo se llama la señora?
2. ¿Quién es la hija de la señora?
3. ¿Quién es doctor?
4. ¿Cómo se llama el profesor?
5. ¿Cómo se llama el muchacho?

#### **IV**

1. ¿Se llama Marga la señorita?

2. ¿Cómo se llama la señorita?

3. ¿Qué es Marga?

V

1 . ¿Se llama la señorita Fifi en realidad?

2. ¿Cómo se llama la señorita en realidad?

3. ¿Quién es Fifi?

4. ¿Qué es Fifi?

5. ¿Por qué se llama Fifi la señorita?

### TEXTOS DATOS PERSONALES

— Quiero tomar unos datos para abrir la ficha. Profesión: artista.

— Cantante de ópera.

— Cantante. ¿Española?

— Internacional.

— ¿Edad?

— Veinticuatro años.

— ¿El nombre?

— Cora Yako.

— ¿Cora Yako? ¡Cora Yako! Pero ¿es usted Cora Yako?

— Tú tienes ahora...

— Treinta y tres años.

— ¿Tú tienes ya treinta y tres años?

— ¡Claro!

— Pues ... vieja no eres, ¡claro que no!, pero joven, tampoco.

— Buenas noches, señorita Miranda.

— Gracias, Capitán.

El Capitán hace las presentaciones:

Barón Pertus y señora: un castillo en Europa con criados viejos;

Ingeniero Zabala y señora: Sudamérica, estancias;

Director Harrison: internacional, fábricas, petróleo;

Doctor Taven: libros, conferencias, profesor;  
Y Juan de Santillana: periodista español, reportajes...

Buenos días.

¿Nombre?

Celia.

¿Celia qué?

Celia Ramos.

¿Referencias?

Familia Suárez, Maldonado 1346, teléfono 90948. Familia Borello, Gabriel Pereira 3252, teléfono 413723. Escribano Perrone, Larrañaga 3362, sin teléfono.

¿Edad?

Diecinueve.

¿Tienes novio?

Ahora no.

### Ejercicio - 5

1. ¿A quién quiere Vd.? -Quiero a mamá y papá.
2. ¿A quién quieres? - Quiero a los padres.
3. ¿A quién quiere Tomasa? - Quiere al hermano Felipe y a la hermana Margarita
4. ¿A quién quieréis? -Queremos a los abuelos.
5. ¿A quién quiere Tomás? - Quiere a Rosita, es la hermana de Jorge.
6. ¿A quién quieren ustedes? - Queremos al tío José y a la tía Josefa.

### 2. Componga un dialogo segùn el ejemplo.

-¿Qué profesión tiene usted?

-Soy artista.

1. ¿Tienes treinta y cinco años?
2. ¿Su nombre?
4. ¿Qué edad tiene su madre?
5. ¿Cómo se llama tú hermano?

**3. Compongo algunas contra replicas usando las palabras y expresiones siguientes:**

¿Qué profesión tiene usted? (su hermano, su prima, su padre, su tío)	ser	cantante artista profesor(a)
---	-----	------------------------------------

**4. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:**

“Usted es el famoso cantante”.

**6. Pida a su amiga contestar a las preguntas sobre su familia y su dirección usando las siguientes palabras y expresiones:**

¿Su padre?	Tener 50 años de edad.
¿Su madre?	Tener 46 años
¿Qué edad tiene?	¿Su hermano?
¿Su sobrino?	Tener 20 años
	Tener 3 años de edad

¿Cómo es la dirección?	¿De su hermano?
	¿De su tía?
	¿De su facultad?
	¿De la clínica?
	¿De su abuela que vive en Samarcanda?

**III –PARTE. III-КИСМ. III-ЧАСТЬ**

**Ejercicio - 6**  
**Conponga las oraciones a cada profesion:**

## PROFESIONES



ARQUITECTO



AZAFATA



SACERDOTE/CURA



TORERO



MÉDICO



PINTOR



FOTÓGRAFO



POLICÍA

## NACIONALIDADES

ESPAÑA  
PORTUGAL  
ALEMANIA  
ITALIA  
FRANCIA  
INGLATERRA  
ESTADOS UNIDOS  
JAPÓN  
BÉLGICA  
BOLIVIA  
COLOMBIA  
MÉXICO  
VENEZUELA  
CHILE

ESPAÑOL/A  
PORTUGUÉS/A  
ALEMÁN/A  
ITALIANO/A  
FRANCÉS/A  
INGLÉS/A  
ESTADOUNIDENSE  
JAPONÉS/A  
BELGA  
BOLIVIANO/A  
COLOMBIANO/A  
MEXICANO/A  
VENEZOLANO/A  
CHILENO/A

## NÚMEROS

1

0  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

CERO  
UNO  
DOS  
TRES  
CUATRO  
CINCO  
SEIS  
SIETE  
OCHO  
NUEVE

Es que el sastre es ahora mejor.

No me van mal.

¿Vives en Madrid?

Hace tres años que vivo en Madrid. Tengo una niña preciosa.

¿Qué me dices? ¡No te va nada ser padre de familia!

¿Se parece a ti?, ¿Quién?

-La niña.

En absoluto. Es igual a su madre.

### III

¿Cómo estás, Trisagio?

- ¡Muy bien, hombre, muy bien!
- ¡Ah, caramba!... Lo siento mucho.

-¿Cómo que lo sientes mucho? No te entiendo.

-Yo tengo preparadas las palabras especiales que debo decir porque sé que estás muy enfermo y ahora no encuentro palabras para la nueva situación.

-No las necesitas porque estoy grave.

-¡ Pero, por Dìos, Trisagio! O estás bien o estás mal o estás regular. Pero no debes decirme que estás muy bien y que estás muy gra, ve. Porque no sé qué hacer. ж1

-Tampoco sé qué puedes hacer. Pero la verdad es así: estoy muy grave y estoy muy bien.

¿Cómo que lo sientes mucho? No te entiendo. Yo tengo preparadas las palabras especiales que debo decir porque sé que estás muy enfermo y ahora no encuentro palabras para la nueva situación. No las necesitas porque estoy grave.

¡ Pero, por Dios, Trisagio! O estás bien o estás mal o estás regular. Pero no debes decirme que estás muy bien y que estás muy grave. Porque no sé qué hacer.

Tampoco sé qué puedes hacer. Pero la verdad es así: estoy muy grave y estoy muy bien.

### Ejercicio -7

#### 1.Componga un dialogo segùn el ejemplo:

-¿ A dònde vas?

-A casa.

1) ¿Què tal?    2) ¿Còmo van las cosas?    3) ¿Còmo esta su familia?

4) ¿Dònde vives?    5) ¿Còmo estas? 6) ¿A quièn le parece?

2.Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Dònde vives?	vivir	en casa de mi abuela. en la recidencia. con mi papa. en el hotel. alquilando un piso. en mi casa
---------------	-------	---

---

### **3.De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:**

“La verdad es asi : estoy muy grave y estoy muy bien”.

## **TEXTOS**

### **¿QUÉ HACES?**

- ¿Qué haces en la oficina?
- Trabajo...
- Pero ... ¿en qué trabajas?
- Informo expedientes, firmo resoluciones, pongo mis iniciales con tinta verde. Cuando llego a la oficina, me esperan cincuenta o sesenta asuntos.
- Entonces... ¿eres jefe?
- Claro.

### **II**

- ¿De qué se ocupa usted en su tierra? \* — Juego a la Bolsa.
- ¿Y después de jugar, ¿en qué trabaja?
- La Bolsa no es un juego. Es un mercado.
- ¿Un mercado?
- Ustedes compran y venden las cosas. Nosotros, los nombres de las cosas...

### **III**

- Y ahora, ¿quieres oírme un momento?
- ¿Negocios otra vez? ¿Quieres obligarme a trabajar a estas horas.
- Son simplemente unas firmas, del trabajo me encargo yo. Los señores como tú sólo ponen la firma. Aquí.
- ¿Ahora mismo? Eso sí que es difícil.
- ¿No quieres decirme que no sabes firmar?

### **IV**

Enrique quiere a su esposa. La quiere mucho pero no comprende, cómo se puede ser ama de casa, cuidar a los niños, atender a las cuentas, imponer disciplina en el servicio, llevar un mínimo de orden en el hogar y al hogar y al mismo tiempo .... leer en griego.

### **Ejercicio -8**

**Conjugue en el presente de indicativo**

- 1.Llegar a casa y ocuparse de los ejercicios;
- 2.Vender un castillo en Europa y comprar una casa en Australia;
- 3.Esperar a un amigo y jugar con él al fútbol;
- 4.Leer un texto en español y no comprender nada;
- 5.No entender el alemán porque vivir en Francia;
- 6.Atender a los documentos y firmar las cuentas.

**1.Componga un dialogo segùn el ejemplo:**

¿ Què haces en casa?

-Ayudo a mi mama.

- 1) ¿Què haces en la oficina? 2) ¿Eres secretario? 3) ¿Què quieres decirme?
- 4) ¿Què negocios hay en la oficina? 5) ¿Y más?

**2.Componga algunas contraraplicas usando las palabras y expresiones siguientes:**

¿Quieres obligarme	trabajar	ahora mismo?
	leer	al dia siguiente?
	escuchar	sin falta ?
	marchar	en seguida?
	ir	de prisa?

**3.De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:**

“Eso si que es difícil”.

Cuánto vale cada objeto?



## TEXTOS HAY TIEMPO DE SOBRA

*Matilde:* Pero ¿todavía aquí? El tren debe llegar de un momento a otro.

*Eusebia:* Hay tiempo de sobra.

*M.:* ¿De sobra? El reloj del comedor tiene las diez y veinte.

*E.:* Pero el mío tiene las diez menos cinco. De manera que son las diez y cuarto en punto.

*M.:* ¿Y le parece tiempo de sobra las diez y cuarto para llegar el tren de las diez y veintidós?

*E.:* Sin prisa. El tren de las diez y veintidós no llega nunca hasta las once menos veinticinco.

*M.:* ¿Y si se le ocurre llegar a tiempo precisamente hoy?

*E.:* No hay peligro. En lo que llevo de vida no recuerdo un caso de puntualidad como ese tren; ¡treinta años llegando todos los días con el mismo retraso!

*M.:* De todos modos, no hay tiempo que perder. ¿Está preparado el coche?

*E.:* A la puerta.

## Ejercicio -9

**Escoja ser, estar, hay:**

1. Carlos Robles -----periodista,-----un periodista bueno.
2. ¿Por qué no -----Manolo en clase? ¿Dónde -----? ¿-----enfermo?
3. Andrés-----casado y tiene una hija de cinco años.-----feliz.
5. En el comedro no ----- reloj. El reloj -----en el salón.
7. La novia de Marco -----preciosa y-----bien.
8. En la plaza no -----taxis. Necesito buscar uno.
9. Tú -----igual pero ---- un poco más gordo.
10. en la documento no -----firma del director.
11. Hola, Marta . ¿Cómo-----?
12. En la oficina del señor Rivas siempre-----mucho trabajo.
13. La esposa de Enrique no-----en casa,---en la oficina de su esposo porque necesita hablar con él.
14. Sabes, ¿quién-----Ignacio Pérez?-Sí,-----el director de una empresa chilena.
15. En casa de don-----criados. La esposa de don Luis -----ama de casa y se encarga de todo la familia.

**1.Componga un dialogo segùn el ejemplo:**

-¿A què hora llega el tren?

-El tren debe llegar a las diez y veinte.

1) ¿A què hora sale el tren?

2) ¿Esta preparado el coche?

3) ¿Hay tiempo de sobra?

4) ¿Cuàntos minutos se quedan hasta la llegada del tren?

5) ¿A què vagón?

**2.Componga algunas contraraplicas usando las palabras y expresiones siguientes:**

¿Hay tiempo de sobra?

hay

hoy

esta mañana

esta tarde

hasta la llegada del tren

### 3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“De todos modos, no hay tiempo que perder”.

Componga el dialogo con las frases dadas:

**DECIR LO QUE SE ESTÁ HACIENDO**

- *¿Qué estás/está/estás... haciendo?*
- > *Estamos estudiando, pintando, jugando, leyendo...*

**HABLAR DE ACCIONES Y ACONTECIMIENTOS FUTUROS**

- *¿Qué vas a hacer esta tarde, el próximo domingo, pasado mañana, la semana que viene...?*
- > *Voy a ir al teatro, a la piscina...*

**EXPRESAR INTENCIÓNES**

- *¿Qué piensas hacer el año que viene, el próximo mes...?*
- > *Pienso estudiar en México.*

**PEDIR EL TELÉFONO Y LA DIRECCIÓN**

- *¿Tienes el teléfono de Enrique?*
- > *No, no lo tengo. / Lo siento, no lo tengo.*
- > *Sí, es el 91 554 32 18.*

- *¿Tienes su teléfono?*
- > *No, no tengo.*
- > *Sí, es el 91 743 44 06.*

- *¿Me da su dirección?*
- > *¿Me das tu dirección?*
- > *Sí, calle Ibiza 27, 7º B, 28020, Madrid.*

- *¿Tienes la dirección de Enrique?*
- > *Lo siento, no lo tengo.*
- > *Sí, Avenida de Moncloa 5, 3º, puerta C.*



## A LA VISTA DE TODO EL MUNDO

A unos metros del palacio presidencial La Moneda, una multitud concentra desde primera hora de la mañana en una esquina del centro de Santiago.

Unidades móviles de televisión, de radio, ciudadanos de toda condición, hombres en su mayoría, esperan impacientes. Los conductores quieren ver lo que pasa y los policías intentan poner orden en el caos de tráfico.

¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno? Es una vivienda de cristal. Allí dentro una joven realiza, a la vista de todo el mundo, las actividades cotidianas. ¡Todas! Es decir, a las siete de la mañana duerme plácidamente. Luego suena el despertador, se despereza, se levanta, va al baño, se mira al espejo y desperezándose, se lava los dientes, y ... Sí, se quita la ropa, se un baño, se seca, se viste y sale a la calle.

Por la tarde regresa a la un día toma café con unos amigos, otro día juega en la piscina con niños, prepara la cena, se desmaquilla y se acuesta. Todo absoim? mente normal, pero a la vista del público.

El experimento se llama "Nautilus, casa transparente". La jove que vive al descubierto es la actriz Daniela Tobar, alumna de teatro d la universidad de Chile. La casa transparente muestra la soledad en que viven muchos habitantes de una gran ciudad.

## UNA MUJER MODERNA

Lo que a ella le gusta es vivir. Y eso se le nota a primera vista. Entra en el café sobre sus tacones altos, y todo el mundo la mira. Es altísima delgada, guapa, elegante. Viste con ropa cara, lleva un bolso carísimo de piel de cocodrilo, zapatos a juego. Se ríe constantemente. ¿Qué le interesa realmente?

Muchísimas cosas, es muy curiosa. Le puede interesar más la historia rusa que la española, por ejemplo, porque le gusta cómo escribe Tolstoi. Pero no la política que es decepcionante. Prefiere ver pájaros y flores. La asusta Internet, no tiene agenda electrónica. Es más real que virtual. Le encanta viajar, ver otras cosas, Tiene la suerte de estar muy bien de salud.

### Ejercicio-10

#### 1. Componga un dialogo segùn el ejemplo:

- ¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno?
- Es una vivienda de cristal. Allí dentro una joven realiza, a la vista de todo el

mundo.

- 1) ¿Quienes intentan poner ordenes?
- 2) ¿Cuando duerme placidamente?
- 3) ¿Cómo se despierta?
- 4) ¿Qué muestra la soledad en que viven muchos habitantes de una gran ciudad?

**2. Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones siguientes:**

¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno?	Despertar tanto interés	La vivienda cristal Los jardines La playa La naturaleza
---	-------------------------	--

**3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresión:**

“Nautilus, casa transparente”.

**Entable una conversación con su compañero:**

**1.** ¿Puedes decir cuál de estas expresiones para saludar es la más formal? ¿Y la más informal?

**2.** Utilizamos *¡hasta luego!* para despedirnos en español. ¿Conoces otras expresiones?

**3.** El verbo *llamarse* se utiliza para decir y preguntar el nombre de alguien. Di tu nombre y pregunta después a tu compañero.

## ¿QUÉ AFICIONES TIENE?

¿Qué aficiones tiene, Cecilia?

¿A qué dedica su tiempo libre?

-Lo dedico a estar con mis hijos, a ver televisión, a leer, a irme de compras con mis dos hijas, las mayores.

¿Qué ve de televisión?

Las películas, los debates. Los telediarios me aburren, sobre todo los de primera cadena.

¿Va alguna vez al cine?

Sí, habitualmente. Algunos domingos por la noche intento ir con mis hijos.

Mi marido y yo tenemos gustos diferentes cinema.

¿Le gusta leer?

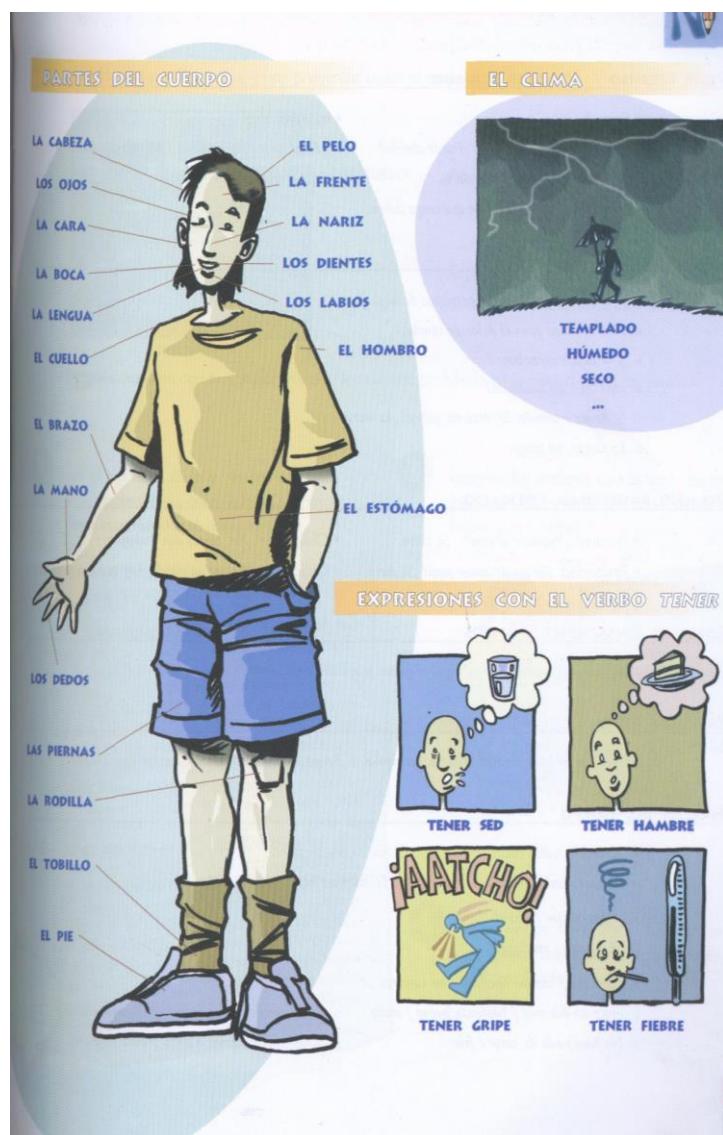
Antes de dormir me gusta leer porque me encantan las novelas policíacas.

Y también la novela histórica. Ahora estoy leyendo la "Historia de las mujeres".

## ¿Música?

Me gusta mucho Mozart. Y en música moderna me siguen gustando es que yo tengo hijas que son adolescentes y están todo el día con música puesta. No tengo más remedio que escucharla.

**Describa a tu compañero con siguientes palabras:**



## Ejercicio -11

**Termine las frases segùn el texto:**

1. El "Museo de ... ", fundado por mi abuelo, se encontraba en un estado....



**2. El primer personaje con que topamos fue ..., según lo decía....**

- a) un letrero situado a sus pies
  - b) la madre que lo trajo al mundo
  - c) la tía Elisabet  
  - a) Moctezuma, emperador de los aztecas
  - b) El bronco navegante Cristóbal Colón
  - c) Escipión el Africano

**3. El famoso corsario Drake estaba vestido poco más, poco menos de...y tenía**

- a) un piel roja del lejano Oeste
  - b) un centurión romano
  - c) un cortesano del tiempo de Richelieu  
  - a) cara de cristal, ojos de crepé y barbas de trapo
  - b) cara de trapo, ojos de cristal y barbas de crepé
  - c) cara de crepé, ojos de trapo y barbas de cristal

**4. El propio Colón con su faldita corta y su melena rubia cortada a la altura de ... parecía una joven dispuesta a bailar ....**

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| a) los ojos    | a) el pasodoble  |
| b) las narices | b) el tango      |
| c) las orejas  | c) el chariestón |

**5. El Museo era el mayor disparate porque en él ... y la reina Nefertiti con su cohorte, por ejemplo ... .**

- a) faltaba el rigor histórico
  - b) faltaban los muñecos de tamaño natural
  - c) faltaba el bronco navegante que cambió la faz de la tierra
- 
- a) estaban ceñidos en pieles de tigre
  - b) estaban vestidos como escoceses de la guardia real
  - c) llevaban las caras pintadas e iban totalmente desnudos

**6. Los indios que poblaban los territorios descubiertos por Colón eran ... y sólo conocían por entonces ....**

- a) esbeltos y altos
  - b) delgados y de pelo rizado
  - c) de buena estatura y gordos
- a) la seda
  - b) la lana
  - c) el algodón

**7. Colón describió en sus cuadernos que los indios ... y los perros de America..**

- a) tenían la cabeza muy grande
  - b) tenían la boca abierta
  - c) eran mudos
- 
- a) no sabían ladear
  - b) llevaban joyas y capas de lana
  - c) se parecían mucho a los tigres de Bengala

**¡Aprenda!**

**hacer girar la llave** — повернуть ключ  
**hacerse entender** — объясниться  
**hacer ver** — mostrar, enseñar — показать, продемонстрировать  
**hacer saber** — comunicar, informar — сообщить  
**hacer creer** — convencer — убедить  
**hacer pasar** — acompañar — проводить (пригласить войти)  
**hacer reír** — divertir — рассмешить, развеселить

**hacer llorar** — довести до слез

**hacerse amar (respetar)** — Заставить себя любить(уважать)

### Ejercicio -12

Traduzca al ruso fijándose en la construcción **hacer + infinitivo**:

1. Los muñecos que vimos en el Museo, nos hicieron reír.
2. ¿Quién hizo llorar al pequeño?
3. El señor director es un hombre muy responsable y sabe hacerse respetar.
4. La secretaria nos hizo saber que los documentos no estaban firmados todavía.
5. ¿Quieres hacerme creer que no tengo razón?
6. Hicimos girar la llave, pero la puerta no se abrió.
7. Don Simón nos hizo pasar al despacho donde hablamos tranquilamente.
8. Como yo no hablaba inglés y la joven no sabía ni una palabra en español, no hubo manera de hacernos entender.

**Traduzca al español:**

1. Не пытайся убедить меня, что я ошибаюсь.
2. Сеньорита Кармела, проводите клиентов ко мне в кабинет и принесите нам новый контракт.
3. Сообщаю Вам, что не собираюсь подписывать никаких документов.
4. Мы должны каким-то образом понять друг друга и положить конец этим спорам.
5. Анна несколько раз повернула ключ и вошла в опустевший дом бабушки Матильды.
6. Грустные воспоминания о прошлом и о своем детстве заставили ее расплакаться.
7. Роскошные машины, телохранители, агенты — все это показывало, что в замке собирались влиятельные персоны.

### Ejercicio -13

**Ponga lo que falta:**

1. Los ladrones que \_ en el antiguo castillo fueron detenidos por la policía.
2. En el famoso museo londinense se puede ver las figuras de cera de las personas más ricas y famosas del mundo y \_ .
3. Eduardo es la persona más informal del mundo y \_ es que nunca cumple lo prometido.
4. Al oír que Colón descubrió América en el siglo XVII nuestro viejo maestro don Paco nos miró \_ y dijo que afirmarlo era \_ .
5. Una vez me llamó una mujer desconocida. Hablé con ella y perdí la cabeza. \_\_ :  
me enamoré de ella locamente.
6. ¡Madre mía! Con esa peluca que lleva puesta \_ .
7. Sabes, ¿cómo se llamaba \_ , al descubrir América?

8. Con ese traje formal y las gafas pareces \_ conquistar las cumbres de la ciencia. ¿\_ cambiaste tanto tu manera de vestir?

9. Como no sabía ni una palabra en alemán \_ tuve que indicar con la mano el plato que quería escoger. 10. Los indios de América llevaban la cara pintada e iban totalmente desnudos. Decir que vestían con pieles de tigre es...

1. penetrar sigilosamente

2. te diré todavía más

3. con cierto aire macabro

4. todas ellas de tamaño natural

5. para hacerme entender de alguna manera

un joven dispuesto a un error histórico incalificable lo que más me irrita

9. no le habría reconocido ni la madre que lo trajo al mundo

10. el bronco navegante que cambió la faz de la tierra

11. me quieres explicar, porqué...

12. el mayor disparate que he visto jamás

#### Ejercicio -14

##### Ponga las preposiciones y los artículos necesarios:

1. \_\_ "Museo \_\_ uniformes \_\_ todos \_\_ tiempos" fue fundado \_\_ mi abuelo.

2. Para penetrar \_\_ solitario recinto hicimos girar varias veces \_\_ enorme llave.

3. \_\_ sombras \_\_ muñecos uniformados \_\_ tamaño natural se proyectaban \_\_ aire macabro \_\_ nosotros.

4. \_\_ primera persona \_\_ que topamos universidad \_\_ Salamanca fue nuestro viejo profesor \_\_ derecho romano.

5. \_\_ esa melena negra cortada \_\_ altura \_\_ orejas y ese prensador \_\_ plumas \_\_ aveSTRUZ, no le habría reconocido \_\_ madre que lo trajo \_\_ mundo.

6. ¿\_\_ quién se le ocurrió disfrazar \_\_ emperador \_\_ aztecas \_\_ centurión romano? 7. caras \_\_ trapo, \_\_ ojos figuras \_\_ famosos corsarios tenían cristal y \_\_ barbas \_\_ crepé. 8. Para baile \_\_ máscaras Felipe se vistió \_\_ cortesano \_\_ tiempo \_\_ Richelieu y su novia \_\_ faldita corta parecía \_\_ joven parisienne dispuesta \_\_ bailar \_\_ charlestón.

9. ¿Sabes, cómo iban vestidos \_\_ escoseses \_\_ guardia \_\_ Palacio \_\_ Balmoral? 10. \_\_ descubrimiento \_\_ América \_\_ indios que poblaban aquellas islas no conocían telas \_\_ seda, ni capas \_\_ lana, llevaban \_\_ cara pintada, iban desnudos, eran delgados y \_\_ buena estatura y tenían \_\_ pelo liso y \_\_ cabeza grande.

11. ¿Quieres decirme qué significa este letrero situado esa figura que represente \_\_ piel roja \_\_ lejano Oeste?

### Ejercicio -15

#### **Traduzca al español**

1. Этот музей был основан моим дедом в прошлом веке. Он располагается в великолепном здании в центре города, и у входа висит табличка. 2. Не объяснишь лить мне, почему ты считаешь, что император инков жил в Египте? Это самая большая глупость, которую я когда-либо слышал. 3. На уроке истории наш преподаватель рассказывал нам об испанцах, открывших Америку, и о храбром мореплавателе Христофоре Колумбе, изменившем карту мира. 4. В своих дневниках Колумб писал, что индейцы, жившие на островах, были высокого роста, худые, с черными волосами. Они не носили украшений, и у них были разрисованы лица. 5. Сейчас Роберто читает приключенческий роман о знаменитых пиратах Френсисе Дрейке и Вальтере Рейли. Книга кажется ему интересной, хотя он и нашел в ней несколько непростительных исторических ошибок. 6. Мой друг Игнасио — большой оригинал. Для праздника он нарядился римским воином: завернулся в тигровую шкуру, а на голову водрузил шлем со страусовыми перьями. В таком наряде его бы не узнала и родная мать. 7. Если вы хотите узнать, как одевались придворные времен французского герцога Ришелье или шотландские гвардейцы, охраняющие королевский дворец, почитайте энциклопедию «История костюма».

### Ejercicio -16

#### **Busque los equivalentes:**

разделение труда; он будет отвечать за рекламу; торжественно открыть музей; самые выдающиеся представители местного общества; не переставал изумляться; билеты, приобретенные по очень хорошей цене; превосходить самые оптимистические расчеты; не отрицая заслуги Сэма; главный фактор успеха; включить в качестве обязательного посещения в экскурсионные туры; прогулочные кораблики; были битком набиты рекламой; то самое платье, в котором она блестала во время коронации; до границы возможного; предложил нам увеличение кредита; не мечтая о другой награде, кроме; по разным причинам; двойной успех.

## **IV – PARTE. IV-ҚИСМ. IV-ЧАСТЬ.**

**Has palabras y expresiones españolas,uzbekas y rusas en el progreso de los habitos en la conversacion.**

**Оғзаки нутқни ўрганишда испан , ўзбек ва рус тилидаги сўз ва сўз брикмалари.  
Испанские, узбекские и русские слова и выражения для развития навыков устной  
речи.**

### **CONOCIMIENTO. ТАНИШТИРУВ. ЗНАКОМСТВО**

Представляясь испанцам, называйте сначала имя, а потом фамилию. Именно в таком порядке они называют себя. Отчество следует опускать: его могут принять за фамилию, поскольку в испанском языке отчества не существует. Зато у испанцев по две фамилии: первая фамилия — отца, вторая — матери.

¡Hola! soy... (имя).	Келинг танишайлик, мен...(исми).	Давайте познакомимся. Я... (имя)
¡Hola! Yo soy... (имя)	Таниш бўлайлик, мен...	Будем знакомы. Я... (имя)
Me llamo...	Менинг исмим ....	Меня зовут...
¿Y como se llama Usted?	Сизни исмингиз нима?	(A) как вас зовут?
Mi apellido es...	Мени фамилиям....	Моя фамилия...
¿Y como se llama su apellido?	Сизни фамилиянгиз нима?	(A) как ваша Фамилия?
Le presento. Es....	Танишинг !... Бу...	Знакомьтесь! Это..
Presente. Soy Oleg Rodionov,sociólogo.	Сизларга таниширий, социолог, Родионов Олег. Жуда маъқул.	Разрешите представить. Родионов Олег, социолог.
Mucho gusto.	Жуда хурсандман.	Очень приятно
Encantado (-a).	Сиз билан танишганимга хурсандман.	Очень рад(а)
¡Tanto gusto en conocerle!	Биз учрашганимиз.	Ради(а) с вами познакомиться!
Ya nos hemos presentado	Биз танишмиз.	Мы уже встречались
Nos conocemos ya.	Сизни юзингиз таниш	Мы уже знакомы.
Su cara me suena de algo	Сиз мен билмаяпсизми?	Ваше лицо мне знакомы.
¿No me reconoce usted?	Сиз хакингизда кўп эшитганман.	Вы меня не узнаете
¡He oigo mucho hablar de usted.!	Узр.	Я много слышал(а) о вас
¡ Perdone!	Кечирасиз	Простите.
¡ Perdone!	Малол келмаса	Извините.
¡ Tengo la bondad..	Марҳамат қилиб	Будьте добры...
¡Haga el favor de...	Айтингчи. илтимос...	Будьте любезны...
Digame por favor...	Айтолмайсизми?...	Скажите, пожалуйста...
¿Podria usted (Decirme?)	Эшитинг!	Не могли бы вы (сказать)...?
¡Oiga! Por favor!	Сиз мени олдимгами?	Послушайте!
¿Me pregunta a mí?	Сизни эшитаман.	Вы ко мне?
¡Usted dirá!	Кечирасиз, эшитмадим.	Слушаю вас.

Perdón, no he entendido bien.	Кечирасиз , қайтаринг	Простите, я не рассыпал (а).
Repita, por favor	Секинроқ гапиринг !	Повторите, пожалуйста.
Hable más despacio, por favor.	Нима дедингиз?	Говорите медленнее.
¿Cómo dice ?	Кизча	Что вы сказали?
¡Señorita!	Йигитча	Девушка!
¡Oye, joven!	Дўстлар !	Молодой человек!
¡Amigos!	Болалар !	Друзья!
¡Muchachos! Chavales !	Хурматли йўловчилар!	Ребята!
¡Señores pasajeros!	Касбдошлар !	Граждане пассажиры!
¡Estimados colegas!	Жаноблар !	Коллеги! (офиц.)
¡Señores! (mojibKo k	Хонимлар ва жаноблар!	Господа!
¡Señoras y señores!		Дамы и господа! (офиц.)

Испанцы очень общительны и легко переходят на «ты», особенно молодежь. Но люди старшего возраста более консервативны.

**Внимание!** Кроме возрастной, существуют социальная и служебная дистанция. Поэтому, даже если вы уже знакомы, но не перешли на «ты», вам придется при обращении употреблять слова «сеньор(а)», а по отношению к людям пожилого возраста — слова «дон» и «донья», которые ставятся только перед именем.

Carlos!	Карлос	Карлос!
Mira, Carlos!...Oye, Carlos!	Эшит, Карлос!	Послушай,
¡Señor Ramírez!		Карлос!
¡Señor director !	Жаноб Рамирес!	Господин Рамирес!
¡Señorita Lucía!	Жаноб директор!	Господин директор!
¡Estimado señor	Луссия хоним !	Сеньорита Луссия!
Blanco!	Хурматли жаноб Бланко!	Уважаемый
¡Querido colega!	Азиз касбдошлар !	господин Бланко!
Señora Torees!	Торес хоним !	Дорогой коллега!
Don Enrique!	Хурматли Энрике !	Госпожа Торрес
¡Doña Isabel!	Хурматли Исабель !	Дон Энрике!
Estoy a su disposición.	Хизматингизга таёрган	Донья Исабель!
¿En qué puedo servirle?	+андай ёрдамим керак?	Я к вашим услугам
¿Puedo tratarle de tú?	Сен - деб гапирсам майлими	Чем могу быть полезен?

Trátame de tú.	! Сен- деб гапирвер !	Я могу говорить вам «ты»? Говори мне «ты».
----------------	--------------------------	--

## SALUDO, САЛОМЛАШУВ, ПРИВЕТСТВИЕ.

¿Cómo está Usted?	Ассалому-алайкум !	Здравствуйте!
¡Buenos días!	Хайирли тонг!	Доброе утро !
¡Buenos tardes !	Хайирли кун !	Добрый день!
¡Buenas noches!	Хайирли кеч !	Добрый вечер!
¡Bienvenido!	Хуш келибсиз!	Добро
¡Bienvenida!		пожаловать!
¡Bienvenidos a todos!	Хаммангиз хуш келибсиз !	Всем добро пожаловать!
¡Hola!	Салом!	Привет!
¡Mis saludos!	Саломлар бўлсин!	
¿Qué tal?	Қалайсан?	Как дела?
¿Qué es de tu vida? ( <i>na rnbi</i> )	Яшаш қандай ?	Как жизнь?
¿Y tu mujer? ( <i>na mbi</i> )	Аёлинг қандай ?	Как жена?
¿Y tus hijos? ( <i>na mbj</i> )	Болаларинг қандай?	Как дети?
¿Cómo está la familia?	Оиланг қандай ?	Как семья?
¿Qué tal el trabajo?	Ишлар қандай?	Как на работе?
Bien, gracias.	Рахмат, яхши.	Спасибо, хорошо.
Todo está bien	Хаммаси жойида.	Все в порядке.
Como siempre.	Хаммаси эскича.	Все по-старому.
Lo de siempre. Bien.	Хар доимгидай. Яхши	Как всегда. Нормально.
¡Muy bien!	Чиройли !	Прекрасно!
¡Estupendo!	Олий даражада !	Великолепно!
No puedo quejarme.	Нолимайман.	Не жалуюсь.
Tirando.	Секин-секин.	(Живем) Помаленьку.
No muy bien.	Шарт эмас.	Неважно.
Regular.	Шунчаки.	

De fatal en peor.	Бундан ёмони бўлмайди. Бунданда, ёмони шу.	Так себе.
Fatal.		Хуже некуда.

**SALUTACION EN LA ENTREVISTA INESPERADO, КУТИЛМАГАН  
УЧРАШУВДАГИ САЛОМЛАШУВ, ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ НЕОЖИДАННОЙ  
ВСТРЕЧЕ.**

¡Cuánto tiempo sin vernos! ¡Dichosos los ojos! ¡Qué encuentro!  ¡Qué sorpresa más agradable!  ¡Vaya, encuentro!	Кимни кўряпман ! Қандай учрашув!  Кутилмаган чиройли ходиса!	Кого я вижу! Какая встреча!
¡Me alegra de verle (te)!	Шунақа учрашув!	Какая приятная неожиданность!
¿Tú por aquí?	Сизни кўрганимдан хурсандман!	Вот так встреча!
¡Hace tiempo que no nos hemos visto!	Қандай келдинг?	Рад(а) <i>vas</i> (тебя) видеть!
	Биз қанчадан берি кўришганимиз йўқ.	Как ты здесь оказался ?
		Мы давно не виделись!

**DESPEDIDA, ҲАЙИРЛАШУВ, ПРОЩАНИЕ.  
DESEO EN DESPEDIDA, ҲАЙИРЛАШУВДАГИ ТИЛАКЛАР, ПОЖЕЛАНИЯ ПРИ  
ПРОЩАНИИ**

¡Hasta la vista!	Ҳайр!	До свидания!
¡Lo pase bien!	Яхшилик билан кўришайлик!	Всего хорошего!
¡Qué le vaya bien!	Хаммаси яхшиликга!	Всего доброго!
¡Hasta pronto!	Тез кунда кўришгунча!	До скорой встречи!
¡Hasta mañana!	Эртагача!	До завтра!
¡Hasta el sábado!	Шанбагача!	До субботы!
¡Adiós!	Ҳайр!	Прощай(те)!
Con su permiso me despido.	Рухсатингиз билан хайрлашаман!	Разрешите попрощаться (офиц.).

¡Saludos!	Хаммаси!	Всего!
¡Hasta luego!	Кўришгунча!	Пока!
¡Chao!	Чао!	Чао!
¡Buenas noches!	Хайрли тун!	Спокойной ночи!
¡Feliz viaje!	Оқ йул!	Счастливого пути!
¡Buen viaje!	Омадингизни берсин!	Удачной поездки!
¡Buen viaje!	Ёқимли дам олинг!	Приятного путешествия!
¡Venga a vernos!	Келинг !	Приходите!
¡Escríbanos!	Ёзиб туринг!	Пишите!
¡No nos olviden!	Эсингиздан чиқарманг!	Не забывайте!
Telefonéenos!	Қўнгирок қилинг!	Звоните!
Recuerdos a su familia. Recuerdos a su esposo, (a su esposa).	Оиласнгизга салом айтинг! (эрингизга , рафии=англизга)	Привет вашим. Передайте привет мужу (жене).

### REPLICA, ЭТИРОЗЛАР (ЛУҚМА), РЕПЛИКИ.

Ya es tarde.	Кеч бўлди.	Уже поздно.
Me tengo que ir.	Кетишим керак.	Ну, мне пора.
Bueno, ya me voy.	Ха,майли мен кетдим	Ну, я пошел.
Mire, le dejo, que me tengo que ir.	Сизни ёлгиз =олдира ман, кетишим керак.	Я вас покидаю, мне нужно идти.
Lo siento, pero tengo que irme.	Афсус,мен кетишим керак.	К сожалению, я должен идти.

### PEDIDO, ИЛТИМОС, ПРОСЬБА

¿Puedo entrar?	Киришга руҳсат этинг?	Разрешите войти?
Se puede ?	Мумкинми?	Можно?

Por favor... Despiértame	Илтимос ... Мени уйғотинг.	Пожалуйста... разбудите меня
repita enséñeme traduzca	Такрорланг Кўрсатинг Таржима қилинг	повторите покажите переведите
Tenga la bondad de... acompañarme llevarme  esperarme	Илтимос Мени кузатиб қўйинг Мени олиб бориб қўйинг. Мени кутиб туринг  Кўнгироқга чақиринг	Будьте добры... проводите меня отвезите меня  подождите меня
Sea tan amable... que se ponga al teléfono... diga a...	Сиз менга ёрдам берা оласизми?	Будьте любезны... позовите к телефону... передайте...
¿Podría usted ayudarme?	Наталяни кўрсам бўладими	Вы не могли бы мне помочь?
¿Podría ver a (Natalia)?	Балки, сиз ёрдам берарсиз...	Могу ли я видеть (Наталью )?
Puede que me ayude usted...	Мумкин булса менга телефон қилсангиз	Может быть, вы поможете...
Por favor, telefonéeme si le es posible...		Не считите за труд позвонить мне

**ACUERDO EN RESPUESTA A LA SOLICITUD,**  
**ИЛТИМОСГА ЖАВОБАН РОЗИЛИГИ,**  
**СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ.**

Bien.	Яхши	Хорошо.
Vale, de acuerdo.	Бупти келишдик	Ладно.
¡Sí, como no!	Ха, албата	Да, конечно.
En seguida	Бир зумда	Сейчас.
Al momento.	Бир дақиқа	Сию минуту
Por supuesto	Албата шубъасиз .	Разумеется.
Sin falta.	Албатта сызсиз	Обязательно.
De acuerdo.	Келишдик	Договорились.
Puede contar	Менга суянишингиз мумкин	Можете на меня

conmigo.		рассчитывать.
----------	--	---------------

**RENUNCIA EN RESPUESTA A LA SOLICITUD,  
ИЛТИМОСГА ЖАВОБАН НОРОЗИЛИГИ,  
ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ.**

Lo siento, pero no puedo.	Кечирасиз, бажараолмайман.	Прости(те), но не могу.
No puedo de ninguna manera. Lo haría con mucho gusto, pero no puedo.	Хеч иложим йўқ Жоним билан ,лекин килаолмайман.	Никак не могу. С удовольствием, но не могу.
Lo siento, pero no puedo.	Афсусдаман, лекин килаолмайман.	Мне жаль, но не могу.
No se lo prometo.	Вада бераолмайман.	Не обещаю
No está en mi poder.	Бу мени қўлимда эмас.	Это не в моих силах.
Me veo obligado (a) a negarle.	Сизга рад жавобини беришга мажбурман.	Я вынужден(а) вам отказать

**RENUNCIA CATEGORICA.  
ҚАТИЯН,УЗИЛ-КЕСИЛ РАД ЭТИШ,  
КАТЕГОРИЧЕСКИЙ ОТКАЗ.**

¡Nunca! ¡Jamás!	Хеч качон	Ни за что!
¡De ninguna manera!	Хар қандай ҳолда...	Ни в коем случае
¡ De eso ni hablar!	Бу туғрисида гап бўлиши мумкин эмас!	Об этом не может быть и речи!
¡ Es imposible!	Катиян мумкин эмас!	Это абсолютно исключено!

**INVITACIÓN, ТАКЛИФНОМА, ПРИГЛАШЕНИЕ.**

Le invito, la invito !Venga a vermos!	Сизни таклиф этаман. Келинг!	Приглашаю <i> вас</i> Приходите!
¡ Adelante!	Киринг!	Входите!
¡ Sientese_ por favor!	Илтимос утиринг!	Садитесь,пожалуйста.
¿ Almorzamos juntos?	Бирга тушлик қиласизми? Келинг ра=сга тушамиз!	Пообедаем вместе?

¡ Vamos a bailar!	... бормаймизми?	Давай потанцуем!
¿ A ver si vamos a...		Не пойти ли нам... (на выставку)?
Permitame que le invite.....	Сизни таклиф қилишга ижозат беринг	Разрешите пригласить вас... (офиц.)

**ACUERDO EN RESPUESTA A LA INVITACION.**  
**ТАКЛИФГА ЖАВОБАН РОЗИЛИГИ.**  
**СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ.**

¡Con mucho gusto!	Жоним билан!	С удовольствием!
Le agradezco su invitación.	Таклифингиз учун рахмат	Спасибо за приглашение (офиц.).
No tengo nada en contra.	Хеч қандай қаршилигим йўқ Розиман!	Ничего не имею против (офиц.). Я за!
¡Yo estoy de acuerdo!	Қарши эмасман!	Я не против!
¡No tengo nada en contra! ¿Por qué no?	Нега бўлмаслиги керак?	Почему бы нет?

**RENUNCIA EN RESPUESTA A LA INVITACIÓN.**  
**ТАКЛИФГА ЖАВОБАН НОРОЗИЛИГИ.**  
**ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ**

Gracias, pero no puedo. Lamentablemente, estoy ocupado(a).	Рахмат, хеч иложим йўқ Бахтга =арши бандман	Спасибо, но никак не могу. К сожалению, я занят(а).
Creo que no podré.	Менимча қилаолмайман	Боюсь, что не смогу.
Tengo que decirle que no	Рад этишга мажбурман	Я вынужден(а) отказаться
Lo siento, pero es imposible.	Афсус, бу мумкин эмас	Жаль, но это невозможно.

**CONSEJO-PROPUESTA,  
МАСЛАХАТ-ТАКЛИФЛАР,  
СОВЕТ-ПРЕДЛОЖЕНИЕ.**

¡compre!	Сотиб олинг!	Покупайте!
¡Aconsejeme!	Маслахат беринг!	Посоветуйте мне!
No pierda esta	Имкониятни бой берманг!	Не упустите такой

ocasion.	+ўшимча маълумот сыранг!	возможности
Informese.	Мажбурий Сизга ... маслаҳат бераман!	Просите дополнительную информацию.
No deje(s) de ver... Le aconsejo...	Сизга... таклиф киламан Сизга таклиф =ила оламанми?	Обязательно Я советую вам...
Le propongo... ¿Podria proponerle...?	Сиз ... керак Сизга яхши бўларди Сизга маслаҳат беришга ижозат беринг?	Я предлагаю вам... Могу ли я предложить вам...? Вам нужно (следует, надо)... Хорошо бы вам (тебе)... Позвольте дать вам совет ( <i>офиц.</i> )
Tiene que...	Маслаҳатингиз учун рахмат...	Позвольте дать вам совет... Спасибо за совет...
Le (te) seria bien... Permitame que le de un consejo.	Мен ўйлаб кўраман..	Я подумаю
Gracias por el consejo... Yoy a pensar	Харакат қиласман	Я постараюсь
Haré un esfuerzo	Уриниб кураман	Я попробую
Haré un intento	Қабул қиласман, хисобга оламан	Я приму к сведению
Lo tomaré en consideración	Сизни фикрингизга кўшиламан	Я прислушаюсь вашему мнению ( <i>офиц.</i> )
Haré caso de la opinión de usted.	Мен сизни фойдали маслаҳатингизга =ышиламан	Я последую к вашему совету
Seguiré su amable consejo.		

**FELICITACIÓN,DESEO  
ТАБРИКЛАР,ТАКЛИФЛАР  
ПОЗДРАВЛЕНИЯ, ПОЖЕЛАНИЯ.**

¡Felicitaciones!	Табриклаймиз	Поздравляем!
¡Mis felicitaciones...!	Менинг табрикларим	Мои поздравление...!
¡Feliz Año nuevo!	Янги йил билан!	С новым годом!
¡Feliz aniversario!	Таввалид кунингиз билан! Туғилган кунингиз билан!	С юбилеем!
¡Feliz cumpleaños! ¡Por muchos años!	Байрамингиз билан!	С днем рождения!
¡Felices fiestas!	Мени табрикларимни қабул қилинг....	С праздником!
Mis felicitaciones		Примите мои

con motivo de...	Сизни ... сабабли делегатция номидан табриклашга рухсат беринг.	поздравления с...(офиц.)  Разрешите поздравить вас от имени нашей делегации с...
------------------	---	--

**ENTREGA EL REGALO,  
СОВГАЛАРНИ ТОПШИ РИШ,  
ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА.**

Es para (usted)!	Бу сенга (сизга)	(A) это тебе (вам)
Permítame entregarle un regalo.	Сизга совға беришга рухсат этинг	Разрешите вручить вам подарок (офиц.).
Acepte, por favor, nuestro pequeño regalo.	Кичик совғамизни қабул этинг	Примите наш скромный подарок (офиц.).

**DESEO, ТАКЛИФЛАР, ПОЖЕЛАНИЯ.**

Le deseo... felicidad buena salud éxitos	Сизга тилагим.... Бахт Соғлик Омад	Желаю вам... счастья здоровья успехов
Te deseamos buena suerte.	Сенга хамма яхши нарсалар тилайман	Желаем тебе всего хорошего!
¡Muchos años de vida! ¡Qué sean felices!	Умрингиз узок бўлсин! Бахтли бўлинглар!	Долгих лет жизни! Будьте счастливы!
¡Qué tenga mis más sinceras felicitaciones!	Энг яхши тилакларимни қабул қилинг!	Примите мои самые искренние пожелания! (офиц.)

**COPAS (BRINDAR), ҚАДАҲЛАР, ТОСТЫ**

Permítanme hacer un brindis.	Қадаҳ сўзига рухсат этинг	Разрешите предложить тост.
Yo quisiera brindar por nuestra colaboración.	Ушбу қадаҳни щамкорлигимиз учун кўтараильик	Позвольте поднять бокал за наše сотрудничество (офиц.). Я поднимаю этот бокал за...

¡Brindo por...la salud! por nuestros éxitos  Buena suerte por usted  ¡Qué sean felices! ¡Enhorabuena!	ғалаба учун олайлик!  Омад сизга!  Бахтли булинглар!	健康发展 ,成功!  祝你好运!  祝您幸福!
--	--	-------------------------------------

**AGRADICIMIENTO  
РАҲМАТ, ТАШАКУР,  
БЛАГОДАРНОСТЬ**

Gracias. Muchas gracias.	Рахмат. Катта рахмат.	Спасибо. Большое спасибо.
Le agradezco su atención.	Этиборингиз учун рахмат	Спасибо за внимание.
Gracias por su visita. Gracias por haber venido.	Келгангиз учун рахмат	Спасибо за то, что вы пришли.
Le agradezco su hospitalidad.	Мехмондустлик учун рахмат	Благодарю за гостеприимство.
Estoy muy reconocido(a).	Жуда хурсандман	Очень признателен(льна) ( <i>офиц.</i> ).
Permítame darle muchas gracias.	Сизга минатдорчилик билдиришга рухсат этинг Марҳамат	Разрешите поблагодарить вас ( <i>офиц.</i> ). Пожалуйста.
Por favor.	Арзимайди	Не за что
No hay de que.	Миннадорчилик билдиришга хожат йу=.	Не стоит благодарить.
No tiene por que agradecerme.	Ташаккур	Ну что вы (ты), не стоит.
No hay de que		

**EXCUSA (PERDON), КЕЧИРАСИЗ, ИЗВИНЕНИЕ**

Disculpe, por favor,  <i>Le (te) pido perdón.</i>	Кечирасиз  Мени кечирасиз	Извини(те), пожалуйста. Прости(те) меня, пожалуйста.
Lo siento mucho.	Мен жуда ачинаман	Мне очень жаль.
¡Qué pena!	+андай ачинарли	Как жаль! ...

¡No lo tome a mal!	Хафа бўлманг	Не обижайтесь
No se enfade (conmigo).	Кўнгилга олманг	Не сердитесь (на меня).
¡Disculpe la molestia!	Безовта килганим учун узр.	Извините за беспокойство.
Reconozco mi culpa.	Олдингизда айборман	Я виноват(а) перед вами.
Le pido perdon.	Кечиришингизни сурайман Узримни қабул	Прошу прощения.
Le presento mis excusas.	қилишингизни сўрайман Сизларни олдингизда узр сўрашим керак	Приношу свои извинения ( <i>офиц.</i> ).
Tengo que presentarle mis excusas.		Я должен(а) извиниться перед вами ( <i>офиц.</i> ).

**REPLICA DE RESPUESTA,  
ЭТИРОЗГА ЖАВОБАН,  
ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ**

Nada, no se preocupe.	Қўрқинчли жойи йўқ	Ничего страшного.
¡No hay de que!	Арзимайди, ҳечқиси йўқ	Не стоит, не за что!
¡No importa!	Мушим эмас	Не важно!
¡Bueno!	Яхши	Ладно! ( <i>фамильярн.</i> )
¡Está bien!	Майли яхши	Ну, ладно! ( <i>фамильярн.</i> )
¡Bueno, no importa!	Ха, майли!	Да ладно (уж)!
¡Qué sea así!	Шундай бўлиши керак	Так и быть ( <i>фамильярн.</i> )

**EXPRESION DE DESAGRADO,  
НОРОЗИЛИК СЎЗ БРИКМАЛАРИ  
ВЫРАЖЕНИЕ НЕУДОВОЛЬСТВИЯ**

¡Eso no me gusta nada!	Бу менга ёқмаяпти	Это мне совсем не нравится!
¡Quiero presentar una queja!	Мен арз =илмо=чиман!	Я хочу подать жалобу!
Ya está bien!	Мени =они=тиради	С меня довольно!
¡Qué poca formalidad!	+андай эътиборсизлик!	Какая необязательность!
¡No hay derecho!	Бундай қонун йўқ	Нет такого права!

**МАҚТОВ, ҚУВВАТЛАШ,  
КОМПЛИМЕНТ, ОДОБРЕНИЕ**

<p>¡Qué buen aspecto tiene (usted)!</p> <p>¡Pareces más joven de lo que eres!</p> <p>¡Qué guapa está!</p> <p>¡Usted no ha cambiado nada!</p> <p>¡Cada vez la veo más joven! Tiene (s) buen gusto.</p> <p>Usted siempre está muy elegante.</p> <p>¡Le (te) va muy bien este traje!</p> <p>¡Le va bien este color!</p> <p>Es muy fácil tratar <i>con usted</i> (contigo).</p> <p>¡Tiene usted una hija encantadora!</p> <p>¡Qué persona tan buena es usted!</p> <p>Has hecho bien</p> <p>Bravo!</p> <p>¡Buena cabeza!</p>	<p>Күренишиңгиз яхши Ёшлардей күринасан +андай чиройлисиз Сиз ҳеч ўзгармасиз Шар сафар сиз ёш кыринасиз Дидингиз яхши Сен ҳар доим шундай хушбичимсиз Сизга бу кастюм ярашди Бу ранг мос келади Сиз билан ишласа бўлади Сизни чиройли қизингиз бор Сиз =андай ажойиб инсонсиз!</p> <p>Сен тўғри қилдинг +ойил! Ақлли бўл!</p>	<p>Вы прекрасно выглядите!</p> <p>Как молодо ты выглядишь!</p> <p>Какая вы красивая!</p> <p>Вы совсем не изменились!</p> <p>Вы все молодеете!</p> <p>У вас (тебя) хороший вкус. Вы всегда так элегантны.</p> <p><i>Вам</i> (тебе) идет этот костюм.</p> <p>Вам идет этот цвет С вами (тобой) легко иметь дело У вас очаровательная дочь! Вы прекрасный человек!</p> <p>Ты правильно сделал. Молодец! Умница!</p>
---	---	--

**REPLICA DE RESPUESTA,  
ЭТИРОЗГА ЖАВОБАН,  
ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ.**

<p>Gracias por el requiebro, ¡Es una lisonja!</p>	<p>Хушомад учун раҳмат Сиз мени талтайтиряпсиз</p>	<p>Спасибо за комплимент. Вы мне льстите.</p>
---	--	---

Es una exageración.	Ошириб юбордингиз.	Вы преувеличиваете.
Me agrada oír esto.	Буни эшитганимдан хурсандман.	Приятно слышать это.
Estoy contento(a) que le haya gustado.	Сизга ё==анидан хурсандман.	Я рад(а), что вам понравилось.
Usted también tiene buen aspecto	Сизни хам кўринишингиз яхши	Вы тоже прекрасно выглядите.

**CONSUELO, COMPASION,  
ТАСКИН БЕРАДИГАН СЎЗЛАР, АЧИНИШ,  
УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ.**

No se inquiete. No se aflaja, no es para tanto.	Хавотир олманг Хафа бўлишга арзимайди	Не волнуйтесь. Не расстраивайтесь не стоит.
Tiene que dominarse.	Ўзингизни қўлга олинг	Возьмите себя в руки.
¡Coraje!	Ақлингиз йўқотманг	Не теряйте присутствия духа!
¡No lo tome muy a pecho!	Юракка яқин олманг	Не принимайте близко к сердцу!
¡Ánimo!	Рухан чўкманг	Не падай(те) духом!
Todo se arreglará.	Хаммаси яхши бўлади	Все будет хорошо.
¡ No piense(s) en eso!	Бу хақда ўйламанг	Не думай(те) об этом.
Todo pasará! ¡Le acompaño en el sentimiento!	Хаммаси ытиб кетади. Хамдарлик билдираман	Все пройдет. Я вам сочувствую!(сobilезную)
Yo <i>le</i> (te) comprendo.	Мен тушинаман	Я <i>vas</i> (тебя) понимаю.
Tranquilízese (tranquilízate). ¡Así es la vida!	Ўзингизни қўлга олинг Хамма нарса бўлади	Успокойтесь (успокойся). Всякое бывает.

**EN EL AEROPUERTO INTERNACIONAL  
ХАЛҚАРО АЭРОПОРТДА  
В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ**

Un billete hasta..., por favor. ¿Cuánto tiempo dura el vuelo?	Менга битта билет...гача. Учиш =анча ва=t давом этади?	Мне, пожалуйста, билет до... Какова продолжительность полета?
--	---	--

¿Es directo este vuelo? ¿Dónde hace escala el avión? ¿Cómo puedo llegar al aeropuerto? ¿El aeropuerto está lejos de la ciudad? Dígame, por favor, ¿el vuelo N... sale a la hora, no se retrasa?  ¿Han anunciado el embarque ya? ¿Ya han anunciado el registracion?  ¡Mire en el tablero electrónico! ¿Dónde está el control de pasaportes?  ¿Dónde está la sala de espera?	Бу рейс түғригами? Самолёт =аерда түхтаб ўтади? Аэропортта қандай борса бўлади? Аэропорт шахардан узоқми? Айтингчи -N- рейс ушланиб қолмайдими?  Самолётга чиқиш эълон қилиндими? Рўйхатга олишни эълон қилиндими?  Эълонлар тахтасига қаранг! Паспортни текширадиган жой қайрда? Кутиш зали қаерда?  Бу сунганин ўзим билан	Этот рейс прямой? Где самолет делает посадку? Как добраться до аэропорта? Далеко ли аэропорт от города? Скажите, пожалуйста, рейс-N- не задерживается?  Уже объявили посадку? Уже объявили регистрацию? Следите за табло! Где паспортный контроль?  Где зал ожидания?
--	---	--

**REGISTRO DE PASAPORTES Y DE ADUANA,  
РЎЙХАТДАН ЎТИШ, ПАСПОРТ ВА БОЖҲОНА КЎРИГИ, ВАЛЮТА  
АЛМАШТИРИШ ШАҲОБЧАСИ,  
РЕГИСТРАЦИЯ, ПАСПОРТНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ  
КОНТРОЛЬ, ОБМЕН ВАЛЮТЫ.**

¿Dónde está el mostrador de facturación de Iberia?  Esta aquí ... mi billete mi equipaje (mis maletas) mi pasaporte  Soy ciudadano (a) de Rusia.  Tengo visado... de tránsito de entrada de salida.  Yo vengo... en viaje de	«Ибериа» устини(белгиси) қайерда? Россияга кетиш учун мана чиптам,юкларим( жомадонларим), паспортим Мен россия фуқаросиман Менда кириш, чиқиш ва транзит визалари бор. Бу саёҳат иш юзасидан, шахсий ва туристик.	Где находится стойка «Иберии»?  Вот... мой билет России, Мой багаж,(мои чемодане), мой паспорт.  Я гражданин (гражданка) Россия У меня ...виза транзитная, въездная , выездная. Это поездка... деловая частная,туристическаяю.
--	--	--

negocios por asuntos como turista.	олсам бўладими?	Я могу взять эту сумку с собой?
¿Puedo llevar conmigo esta bolsa a bordo?	Менда фақат қўл юки бор Буни тортиб кўриш керак Менда фақат доллар бор. Йы=, менда чет эл валютаси йў=.	У меня только ручная кладь. Это нужно взвешивать?
Tengo solamente el equipaje de mano.	Декларацияга ёзишим шарт эмас.	У меня ...долларов
¿Tiene que ponerlo en la báscula?	Бу совғалар Ызим билан бирга олиб кетаяпман....	Нет, у меня нет иностранной валюты.
Llevo ... dolares.	Давлат солигларини тўлашим керакми?	Мне нечего декларировать. Это подарки.
No, no llevo moneda extranjera.	Қаерга имзо чекишим керак?	Я везу собой...
No tengo nada que declarar.	Кетсам бўладими?	Должен платить пошлину?
Son los regalos.	Хаммаси яхшими?	Где мне расписаться?
Llevo conmigo...		Можно идти?
¿Tengo que pagar los derechos de aduana?		Все в порядке?
¿Dónde tengo que firmar?		
¿Ya puedo seguir mi viaje?		
¿Todo está bien?		

Disculpe, yo no lo sabía.	Кечирасиз, мен уни билмагандим.	Извините, я не знал(а).
Yo entiendo poco el español (el inglés)	Мен испан тилини яхши тушунмайман (инглиз).	Я плохо понимаю по-испански (по-английски). Мне нужен переводчик.
Me hace falta un intérprete. Por favor, invite a mi colega amigo socio	Менга таржимон керак  Менга .... чақиринг. касбдошимни, дўстимни, ишдаги шеригимни.	Позовите моего...коллегу, друга , партнера делового.
Póngase en contacto con... el cónsul de Rusia	Россия ваколатхонаси	Свяжитесь... с русским консулом, с российским

la embajada de Rusia	билин боғланинг, Россия элчихонаси билин боғланинг	посольством
-------------------------	--	-------------

**INSCRIPCIÓN(ES), ÍNDICE  
ЁЗУВЛАР, КҮРСАТГИЧЛАР,  
НАДПИСИ. УКАЗАТЕЛИ**

¡Ajústense los cinturones!	Камарларни боғланг!	Пристегните ремни
¡No fumar!	Чекилмасин!	Не курить
Salida	Чиқиш	Выход
Salida de urgencia	Фавқулотда чиқиш	Аварийный выход
Retrato. Servicios.	Хожатхона	Туалет

**В аэропорту**

Entrada	Кириш	Вход
Empujar	Итариш	От себя
Tirar	Тортиш	На себя
Control de pasaportes / Inmigración	Паспорт текшируви Текшириш	Паспортный контроль
Aduana	Божхона	Таможня
Llegada	Етиб келиш	Прибытие
Salida	Жўнаб кетиш	Отправление
Facturación	Рўйхатдан ўтиш	Регистрация
Informaciones	Маълумотхона	Информация
Cambio	Валюта алмаштириш	Обмен валюты

**PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,  
СҮЗ ВА СҮЗ БИРИКМАЛАРИ,  
СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ**

El equipaje	Юк	Багаж
El recibo del equipaje	Юк учун талон	Багажная квитанция
Los billetes de banco	Банк қоғозлари	Банкноты
Las divisas	Валюта	Валюта
Pesar	Оғирлигини ўлчамоқ	Взвешивать (багаж)
El visado	Виза	Виза
De entrada	Кириш учун	Въездная
De salida	Чиқиш учун	Выездная
De tránsito	Транзит учун	Транзитная
Múltiple	Кўп мартали	Многоразовая
La salida del avión	Самолётнинг жўнаши	Вылет самолета
La altura	Баландлик	Высота
A puerta de embarque ...	Бортга чиқиш	Выход на посадку N...
La duración del viaje	Сафар вақти	Время в пути
El viaje de negocios	Хизмат сафари	Деловая поездка
La declaración (de aduana)	Божхона декларацияси	Декларация (таможенная) Заполнять таможенную декларацию.
Llenar la declaración de aduana	Божхона декларацияси тўлдирмо=.	Документы
Los papeles	Хужжатлар	Досмотр
La revisa	Текширув	Золото
El oro	Олтин, тилла.	Иностранец
El extranjero	Хорижлик	Командировка
La comisión de servicio	Хизмат сафари	Консульство
El consulado	Ваколатхона	
		Лететь прямым
Ir en un vuelo directo (sin escala)	Тўғридан тўғри рейс билан	Рейсом (без посадок) Лишний вес
El exceso de equipaje	Ортиқча юк	Мягкая посадка
Buen aterrizaje	Оҳиста кўниш	Нелетная погода

El tiempo desfavorable.	Учиб бўлмайдиган ҳаво	Объявить посадку
Anunciar el embarque	Бортга чиқишига эълон бериш	Паспорт Дипломатический
El pasaporte	Дипломатик йўл	Заграничный
Diplomático	Хорижий	Номер паспорта
Extranjero	Паспорт рақами	Паспортный контроль
El número del pasaporte.	Паспорт текшируви	Подданство
El control de pasaportes	Фуқоралик	Посольство
La nacionalidad	Элчихона	Пошлина
La embajada	Аэропорт божи	Таможенная пошлина
La tasa del aeropuerto	Божхона тўловлари	Платить таможенная
Los derechos de aduana	Божхона тўловларини	пошлина
Pagar los derechos de aduana	тўлаш	Беспошлинный
Libre de impuestos	Божсиз	Приземлиться
Aterrizar	Ерга қўнмоқ	Провозить беспошлинно
Pasar sin pagar los derechos de aduana	Божхона тўловларини тўламасдан ытмо=	Проходить паспортный
Pasar el control de pasaportes	Паспорт текширувидан ўтиш	контроль
El control del vuelo	Рейслар назароти	Ручная кладь
El equipaje de mano	Қўл юки	Рейс задерживается
El vuelo se retrasa	Рейс кечикирилади!	Салон (самолета )
La cabina	Салон (самолётники)	Скорость
La velocidad	Тезлик	
Mirar en el tablero de información	Жадвални назорат =илмоқ, қарамоқ	Следить за табло
Poner la maleta	чамоднни қўймоқ	Ставить чемодан
La azafata	Стюардеса	Стюардесса
La oficina de información	Маълумотлар бюроси	Справочное бюро
El reglamento de la aduana	Божхона қоидаси	Таможенные
		правила
La revista de aduana	Божхона кўриги	Таможенный досмотр
La sala de aduana	Божхона зали	Таможенный зал
La aduana	Божхона	Таможня
		Тележка для багажа

El carrito	Юк ташиш аравачаси	Цель поездки
El objetivo del viaje	Саёхатдан мақсади	Штамп в паспорта
El sello en el pasaporte	Паспорт мухри	

### NACIONAL, МИЛЛАТИ, НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

Norteamericano(a)	америкалик (қиз)	Американец,
Inglés(a)	Инглиз,	Американка
Alemán(a)	Инглиз қиз	Англичанин, англичанка
Español(a)	Немис, немис қиз	Немец, немка
Ruso(a)	Испан, испаниялик қиз	Испанец, испанка
Francés(a)	Рус, рус қиз	Русский, русская
	Француз, француз қиз	Француз,(ка)

### RELACIONES DE PARENTELA, ҚАРИНДОШЛИГИ, РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ

El hermano	Ақа	Брат
Los hijos	Фарзандлар	Дети
La hija	Қиз	Дочь
La mujer (la esposa)	Рафиқа	Жена (супруга)
El marido (el esposo)	Әр	Муж (супруг)
La madre	Она	Мать
El padre	Ота	Отец
El hijo	Үғил	Сын
La hermana	Сингил	Сестра
Los padres	Ота –она	Родители
Casado	Үйланган	Женат
Casada	Турмуш қурган	Замужем
Divorciado(a)	Ажрашган	Разведен(а)
Soltero(a)	Бүйдок	Холост

	(турмушга чиқмаган)	(незамужем)

## LINGUA, ТИЛШУНОСЛИК, ЯЗЫК

El inglés	Инглиз тили	Английский
El español	Испан тили	Испанский
El alemán	Немис тили	Немецкий
El ruso	Рус тили	Русский
El francés	Француз тили	Французский
Hablar en inglés	Инглиз тилида гапирмо= Испанча тушунтирумоқ	Говорить по-английски
Hablar en español	Немисча ёзмоқ	Объясняться по испански
Escribir en alemán	Рус тилини тушунмоқ	Писать по-немецки
Entender ruso	Француз тилида ўқимоқ	Понимать по русски
Leer en francés	Инглиз тилини ўрганмоқ	Читать по-французски
Estudiar inglés	Немис	Изучать английский язык
Alemán	Рус	Немецкий язык
Ruso	Француз тили	Русский язык
Francés		Французский язык

## CONOCIMIENTO, UN POCO DE SI MISMO

ТАНИШУВ, ОЗГИНА ЎЗИМ ҲАҚИМДА,

ЗНАКОМСТВО, НЕМНОГО О СЕБЕ

¿Cómo se llama usted?	Исмингиз нима?	Как вас зовут?
¿Está usted casado?	Сиз уйланганмисиз?	Вы женаты?
¿Está usted casada?	Турмушга чиқғанмисиз?	Вы замужем?
Estoy soltero.	Мен бўйдокман	Я не женат.
Soy viudo (a).	Мен беваман	Я вдовец / вдова
¿Cuantos años tiene Usted?	Ёшингиз нечада	Сколько вам лет?
Tengo 22 años.	Менинг ёшим 22 да	Мне 22 года.
¿Tiene hijos?	Болаларингиз борми?	У вас есть дети?
No tengo hijos.	Болаларим йўқ	У меня нет детей.
Tengo dos hijos: un hijo y una	Икки фарзандим бор: бири	У меня двое детей: сын и

hija. Tengo un hijo. Tiene siete años. Mi hija estudia en la escuela. ¿A quién se parece? ¿Y los padres de usted viven junto con su familia?	ўғил , бири қиз Битта ўғлим бор Унинг ёши 7 да Кизим мактабда ўқийди. У кимга ўхшайди Ота -онангиз сизнинг оиласнгиз билан бирга яшайдиларми?	дочь У меня один ребенок. Ему семь лет. Дочь учится в школе На кого он (она) похож Ваши родители живут вместе с вами?
---	--	--

**PROFESIÓN, CARGO,HOTEL, ALQUILAR UN PISO, МУТАҲАСИСЛИК, ИШ ЖОЙИ,  
ҚАНДАЙ ИЖАРАГА ХОНАДОН ОЛИНАДИ,  
ПРОФЕССИЯ, МЕСТО РАБОТЫ  
ГОСТИНИЦА, КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ / КОМНАТУ**

¿Qué profesión tiene usted?  Soy...agente comercial	Сизнинг касбингиз нима?  Мен... савдо ходимиман	Кто вы по профессии?  А я...торговый агент
Abogado (abogada)	Фирма	Адвокат
Médico	директори	Врач
Director (directora) de una firma	Журналист	Директор фирмы
Periodista	Нашр этувчи	Журналист
Editor (editora)	Илмий комерсант	Издатель
Comerciante colaborador científico	Дастур тузувчи	Коммерсант научный сотрудник
Programador	Продюсер	Программист
Productor (productora)	Хизматчи	Продюсер
Empleado (empleada)	Ўқитувчи	Служащий
Maestro (maestra)	Юрист	Учитель
Jurista	Нима билан машғулсиз	Юрист.
¿A qué se dedica usted?	Мен нашрга тайёровчиман	Чем вы занимаетесь?
Soy... editor (editora)	Тил ўқитувчиси	издатель
Profesor (prof)de idiomas. Agente de publicidad	Реклама ходими	Преподаватель языка
	Суғурта ходими	Агент по рекламе

Agente de seguros	Мен... ишлайман.	Страховой агент
Soy comersiante	Банкда	Я коммерсиант.
¿Dónde trabaja usted?	Фанлар академиясида	Где вы работаете?
Trabajo...	Нашриётда	Я работаю...
En un banco	... институтида	В банке
En la Academia de Ciencias	... вазирлигида	В академии наук
En una editorial	Телевиденияда	В издательстве
En el instituto de...	Савдо фирмасида	В институте...
En el ministerio de...	Мактабда	В министерстве...
En la televisión	Фабрикада	На телевидении
En una agencia comercial	Қайрда ўқийсиз?	В торговой фирме
En la escuela	Мен ... ўқийман.	В школе
En la fábrica...	Институтда ўқийман	На фабрике...
Dónde estudia sted ?	Курсда ўқийман	Где вы учитесь?
Estudio...	Техникумда ўқийман	Я учусь...
En el instituto	Университетда ўқийман	В институте
En los cursos de...	Нимани ўрганасиз	На курсах
En una escuela técnica		Техникуме
En la universidad	Мен .... ырганаман	В университете
¿Qué carrera estudia usted?	Офис ишларини Хорижий тилни Математикани	Что вы изучаете?
Estudio...	Химияни	
Trabajos de oficina	Мен уй бекасиман	Делопроизводство
Idiomas extranjeras	Мен нафақаҳўрман	Иностранный язык
Las matemáticas		Математику
La química		химию
Soy ama de casa.		Я домашняя хозяйка
Estoy jubilado (a).		Я пенсионер(ка).

Tengo reservada una habitación.	Менга хона буютирилган	У меня заказан
Necesito... una habitación individual	Менга ....хона керак	номер
Una habitación doble	Бир кишилик хона	Мне нужен...номер
	Икки кишилик номер	Одноместный номер
	Люкс хона	Двухместный номер

Una suite	Номерда телефон бор	Номер люкс
La habitación tiene teléfono		Номер с телефоном
Cuarto de baño	Ювениш хонаси бор	
Ducha	Душ бор	Ванной
Un televisor	Телевизор бор	С душем
Una nevera	Музлаткич бор	Телевизором
(Una ) habitación para... un día	Номер (хона)биркунлик	Холодильником
Dos días	Икки кунлик	Номер на... сутки
Una semana	Бир хафталик	
Diez días	Үн кунлик	Двое суток
Este fin de semana	Бу дам олиш кунлари	Неделю
¿Cuánto cuesta...?	Қанча туради?	Десять дней
Quisiera algo más económico.	Менга бирор-бир арzonроғидан	На эти выходные
¿ En qué piso está mi habitación?	Менинг номерим (хона) қайси қаватда?	Сколько стоит...?
Me gustaría una habitación en...	Мен ... этажда номер (хона) хоҳлардим .	Мне что-нибудь подешевле.
El segundo piso	Иккинчиси	На каком этаже
En el séptimo piso	Еттинчиси	мой номер?
En el décimo piso ¿A dónde dan las ventanas?	Үнинчи	Мне бы хотелось номер на...
¿Dónde está...?	Ойна қайерга қараган?	этаже
El restaurante	Қайерда .... жойлашган?	Втором
El bar	Ресторан	Седьмом
El ascensor	Бар	Десятом
El café	Лифт	Куда выходят окна?
La piscina	Қахвахона	Где находится...?
La llave de mi habitación, por favor.	Бассейн	Ресторан
Me hace falta una caja fuerte.	Хонанинг калитини берсангиз илтимос	Бар
Por favor, suba mis maletas a la habitación.	Менга сейф керак	Лифт
	Мени нарсаларимни номерга олиб боринг,	Кафе
		Бассейн
		Ключ от номера,
		Пожалуйста.
		Мне нужен сейф
		Отнесите,

	ИЛТИМОС	пожалуйста, мои вещи в номер.
--	---------	-------------------------------

**CUESTIONES, PETICIONES, QUEJAS,  
САВОЛЛАР, ИЛТИМОСЛАР, ДАВОЛАР,**

**ВОПРОСЫ, ПРОСЬБЫ, ПРЕТЕНЗИИ**

En mi habitación...	Номер (хона) жуда ---Иссиқ	В номере слишком...
Hace mucho calor	Дим	Жарко
No se puede respirar	Совуқ (жуда)	Душно
Hace (mucho) frío	Зах	Холодно (очень)
Hay mucha humedad	Номерда (хона)	Сыро
En mi habitación no funciona...	ишламаяпти.....	В номере не работает...
El televisor	Телевизор	Телевизор
El teléfono	Музлаткич	Телефон
La nevera	Душ	Холодильник
La ducha	Кондиционер	Душ
El aire	Номерда (хонада)	Кондиционер
En mi habitación...	дераза очилмаяпди	В номере...
no se abre la ventana	Иссиқ сув йўқ	не открывается окно
No hay agua caliente	Лампочка исиб кетди (куйиб ) кетди	Нет горячей воды
Se fundió una bombilla	... га бирор нарса бўлдими	Перегорела лампочка
Ha pasado algo...	Хожатхонага ювиниш хонасига	Что-то случилось...
Con el aseo	Раковинага бирор нарса тикилиб қолди.	С туалетом
con el cuarto de baño		С ванной
El lavabo está atascado.	Илтимос, ... олиб келинг	Засорилась раковина.
Tráigame, por favor...	Яна битта одеял	
	Яна битта ёстиқ	Принесите,
	Кулдон	пожалуйста...
Una manta más	Телефон дафтарчаси	Еще одно одеяло
Una almohada más		Еще одну подушку
Un cenicero	Агар мени сўрашса айтиб қўйинг мен тез	пепельницу
Una guía de teléfonos		Телефонный справочник.

Si preguntan por mí, diga por favor, que vuelvo pronto	қайтаман	Если меня будут спрашивать, передайте, что я скоро вернусь
Yolveré dentro de una hora	Бир соатдан кейин қайтаман	Я буду через час
Llegaré a las 10	Соат 10 да келаман	Я буду в 10 часов
Le ruego mandar estas cosas...	Сиздан бу нарсаларни ... га жүнатишингизни сырыйман.	Прошу вас эти вещи... отдать.
A la tintorería	Химчисткага	
A lavar	Ювишга	
A planchar	Дасмол қилишга	
Llámeme un taxi, por favor.	Такси чақириңг, илтимос.	В чистку
He perdido la llave.	Калитни йўқатиб қўйдим	Отдать в стирку
He dejado la llave en mi habitación	Калитни хонамда	Погладить
En qué habitación vive...?	қолдирибман	Вызовите, пожалуйста, такси.
¿Dónde podría reservar los billetes de.... ?	Қайси номерда яшайсиз?.	Я потерял(а) ключ.
Avión	Қаерда ... чиптасига	Я забыл(а)ключ в номере.
Autocar	буортма бериш мумкин?	В каком номере
Tren	Самолёт	живет..-
	Автобус	Где можно заказать
	Поезд	билеты на... ?
		Самолет
		Автобус
		Поезд

**SALIDA DEL HOTEL,  
МЕҲМОНХОНАДАН ЧИҚИШ,  
ОТЪЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ**

Prepare, por favor, la factura.	Хисобни тайёрланг, илтимос	Приготовьте, пожалуйста, счет.
¿Ha pagado usted las llamadas telefónicas?	Сиз телефон қўнғироқлари ща=ини тўладингизми? Менга юқ ташувчи керак	Вы оплатили телефонные разговоры?

Necesito un maletero.	Юкларимни ... га олиб чиқинг	Мне нужен носильщик.
Lleve mis maletas...	таксига , автобусга Юкларимни тушуринг	Отнесите багаж в...
Al taxi, al autocar	Катта рахмат	Такси, в автобус
Baje mis maletas		Вниз
Muchas gracias.		Большое спасибо

**QUIAS, ANUNCIO EN EL HOTEL  
КЎРСАТКИЧЛАР , МЕҲМОНХОНАДАГИ ЭЪЛОНЛАР,  
УКАЗАТЕЛИ, ОБЪЯВЛЕНИЯ В ГОСТИНИЦЕ**

Recepcion	+абулхона	Служба размещения
Consejeria	Навбатчи ходим	Дежурный портье
Por favor,deje las llaves en la consejeria.	Илтимос, калитни навбатчи ходимга топширинг +ават хизматчиси	Сдавайте, пожалуйста, ключ дежурному портье
Camarera del piso	Безовта =илинмасин	Горничная
No moleste	Лифт	Не беспокоить
Ascensores		Лифты

El gerente	Маъмур	Администратор
El recepcionista	Навбатчи ходим	Дежурный
El equipaje	Юк	Багаж
La piscina	Бассейн	Бассейн
Con agua dulce	Чучук сув билан	С пресной водой
Con agua del mar	Денгиз суви билан	С морской водой
El agua	Сув	Вода
Caliente	Иссиқ, қайноқ	Горячая
Fria	Совуқ	Холодная
El cuarto de bano	Ванна хона(ювиниш хонаси) Вешелка	Ванная

La percha	Дазмолламоқ	Вешалка
Planchar	Хизматчи аёл	Гладить
La camarera	Мехмонхона, салон	Горничная
El salon	Мехмон	Гостиная
El huesped	Газета шахобчаси	Гость
El quiosco de periodicos	Эшик	Газетный киоск
La puerta	Душ	Дверь
La ducha	Хонани банд қилмоқ	Душ
Reservar una habitacion	Нонушта	Забронировать номер
El desayuno	Бланкни тўлдирмоқ	Завтрак
Rellenar el impreso	Кўнғироқ	Заполнить бланк
El timbre	Қалъа	Звонок
El cierre	Ғазна	Замок
La caja	Юқ сақлаш хонаси	Касса
La consigna	Кнопка, тугма	Камера хранения
El boton	Кондиционер	Кнопка
El aire acondicionado	Корреспонденция	Кондиционер
La correspondencia	Кран	Корреспонденция
El grifo	Кресло, курси	Кран
El sillón	Кроват	Кресло
La cama	Хонанинг калити	Кровать
La llave de la habitacion	Ошхона	Ключ от номера
La cocina	Лампочка	Кухня
La bombilla	Зина	Лампочка
La escalera	Лифт	Лестница
El ascensor	Совун	Лифт

E! jabón	Стол лампаси	Мыло
La lámpara de mesa	Хона	Настольная лампа
La habitación	Юк ташувчи	Номер
El maletero	Тушлик	Носильщик
El almuerzo	Хизмат кўрсатиш	Обед
El servicio	Ойна	Обслуживание
La ventana	Хисобни тўламоқ	Окно
Pagar la cuenta	Иситиш қурилмаси	Оплатить счет
La calefacción	Жўнаш	Отопление
La partida	Кулдон	Отъезд
El cenicero	Сочик	Пепельница
La toalla	Тунги чойшаб	Полотенце
La ropa de cama	Ты\ирламо=	Постельное белье
Arreglar	Почта	Починить
Correos	Радиопрёмник	Почта
La radio	Ый\атмо=	Радиоприемник Разбудить
Despertar	Раковина	Раковина
El lavabo	Ресторан	Ресторан
El restaurante	Чироқ	Свет
La luz	Сейф	Сейф
La caja fuerte	Стол	Стол
La mesa	Стул	Стул
La silla	Хисоб	Счет
La cuenta	Телефон	Телефон
El teléfono	Телеграф	Телеграф
El telégrafo	Хожатхона	Туалет

El servicio, el baño	Кечки овқат	Ужин
La cena	Химчистка	Химчистка
La tintorería	Музлатгич	Холодильник
La nevera	Совуқ	Холодный(ая)
Frío (fría)	Мехмонхонанинг эшиги	Швейцар
El portero	олдидаги хизматчи	
	Шовқин	шумно!
¡Mucho ruido!		

¿Tiene una habitación desocupada?	Сизда бўш хона борми?	У вас есть свободная комната?
¿Para cuánto tiempo?	Қанча муддатга?	На какой срок?
Para una semana.	Бир хафтага	На неделю.
¿Cuánto me costará?	Қанча туриши мумкин?	Сколько это будет?
Quisiera ver la habitación.	Мен хонани кўрмо=чи эдим.	Я хотел(а) бы посмотреть комнату.
	Бу менга тўғри келади	
Esto me conviene.	Бу менга тўғри келмайди	Это меня устраивает.
Esto no me conviene.	Нонушта соат нечада берилади?	Это мне не подходит.
¿A qué hora se sirve el desayuno?	Нонуштага нима берилади?	Когда завтрак?
¿Qué se sirve en el desayuno?		Что подают на завтрак?

**TRANSPORTE SOCIAL,  
УМУМИЙ ТРАНСПОРТ,  
ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ**

¿Dónde hay por aquí cerca...?	Шу атрофда ... борми?	Где ближайшая...?
Una parada del autobús	Автобус бекати	Остановка автобуса
Una estación de metro	Метро бекати	Станция метро
Una parada de taxi	Такси тұхташ жойи	Стоянка такси
¿Que autobús va al centro de la ciudad?	Шахар марказига қайси автобус боради?	Какой автобус идет в центр города?
A la plaza de España	Испания майдонига	На площадь Испании
A la Plaza de toros	Буқалар жанги аренасига ... га =андай борилади?	До арены боя быков
¿Cómo se va a ...?	Мехмонхонага	Как добраться до...?
Al hotel...	Темир йыл вокзалига	Гостиницы
A la estación de tren...		Железнодорожный вокзал
	Аэропортта	Аэропорта
Al aeropuerto	.... гача нечта бекат бор?	Сколько остановок до...?
¿Cuántas paradas hay (hasta)...?	Музей	Музея
El museo	Бозор	Рынка
El mercado	Универмаг	Универмага
Los grandes almacenes		Театра
El teatro	Кейинги бекат қайси?	Какая следующая остановка?
¿Cuál es la próxima parada?	Бу автобус... гача борадими?	Этот автобус идет до...?
¿Este autobús va hasta...?		
	Майдон	Площади
La plaza	+айрда бош=a транспорт воситасига ытиш керак?	Где нужно сделать пересадку?
¿Dónde hay que hacer		

transbordo?	... га =айрдан ытишим керак?	
¿Dónde tengo que cambiar ?	...га =айрдан ўтсам бўлади? .... га =айрдан чипта олса	Где переход к...?
Donde puedo pasar a...?	бўлади?	Как пройти на ...?
¿Dónde se compran los billetes de...?	Автобус	Где можно купить билеты на...?
Autobús	Метро	Автобус
Metro	... га бориш учун =айси линиядан ўтиш керак?	Метро
¿Qué línea tengo que coger para ir a ...?	У ерга бошка кандай борсам бўлади?	На какую линию мне нужно перейти, чтобы доехать до... ?
¿Hay otra forma de ir allí?	Бир марталик чипта, илтимос.	Как иначе туда можно добраться?
Un billete sencillo, por favor.	Ўн марталик чипта, илтимос.	Мне билет на одну поездку.
Una tarjeta para diez viajes, por favor.	Мен шу ерда тушишим керакми?	Мне билет на 10 поездок.
¿Tengo que bajar aquí?	Айтинчи, =ачон тушишимиз керак?	Мне здесь выходить?
¿Avísenos, por favor, cuando tenemos que bajar?	Метрони харитасини =аердан сотиб олиш мумкин?	Скажите, пожалуйста, когда нам выходить.
¿Dónde se puede comprar un plano del metro?	Менга бориш —айтиш чиптаси керак.	Где можно купить план метро?
Necesito un billete de ida y vuelta.	Бу жой бўшми?	Мне нужен билет туда и обратно.
¿Está libre este asiento?		Это место свободно?

BUS (parada de autobús) E.M.T.	Автобус тұхташ жойи	Автобусная остановка (муниципального транспорта)
¡OJO!	Автомобилдан эштиёт былинг!	Берегись автомобиля!
Solicite parada	Тугмачани босинг (метрода, эшикни очиш учун). ...га ытиш йўли.	Нажмите кнопку (в метро, чтобы открыть дверь в метро)
Por aquí a...	Шахарга чиқиш	Переход на...
Salida		Выход в город

**PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,  
СЎЗ ВА СЎЗ БРИКМАЛАРИ  
СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ**

E1 autobús, el autocar	Автобус	Автобус
El autobús	Шахар ичидаги автобус	Городской
El autocar	Шахар ташқарисидаги автобус	Загородный
Billete completo, medio billete	Чипта катталар болалар учун, ярим нархи	Билет взрослый и детский Близко
Está cerca	Яқин	Водитель (автобуса)
El conductor	Хайдовчи	Войти (в автобус)
Subir (al bus)	Чиқиш	Выйти (из автобуса)
Bajar (del bus)	Тушиш	Выход
La salida	Чиқиш	Вход

La entrada	Кириш	Далеко
Lejos	Узок	Добраться до...
Llegar hasta	... гача етиб бормоқ	Делать пересадку
Hacer transbordo	Транспорт алмашинуви	Менять
Cambiar	Алмаштирмо=	Заблудиться
Extraviarse, perderse	Адашиб қолмоқ	Занять место
Ocupar el asiento	Жойни банд қилмоқ	Кондуктор (в автобусе)
El cobrador	Чипта сотувчи	Линия (метро)
La línea	Линия (метро)	Маршрут
El itinerario	Йұналиш	Астановка
La parada	Бекат	Остановить
Parar	Тұхтамоқ	Пересадка
El transbordo	Транспорт алмашинуви	Пересесть
Hacer transbordo	Пересадка =илмо=	Переход
Cambiar	Үтиш йўли	Платить за проезд
Pagar el viaje	Йўл хаққини тўламоқ	

### TAXI, ТАКСИ, ТАКСИ

¿Está libre?	Бўшмисиз?	Вы свободны ?
Al aeropuerto, por favor.	Аэропортга, илтимос	В аэропорт, пожалуйста.
La estación de tren.	Поезд вокзали	На вокзал.
La calle..., por favor.	..... кўчасига, илтимос	На улицу...
La plaza...	... майдонига.	На площадь...
Gire a la derecha (a la izquierda).	Ўнга қайрилинг (чапга)	Поверните направо (налево)
Siga recto.	Тўғрига йўналинг	Поезжайте прямо.
Pare aquí, por favor.	Илтимос, шу ерда	Остановитесь, пожалуйста,

¿Cuanto le debo? Quédese con la usted.	тўхтасангиз. -Қанча тўлашим керак? -Қайтим керак эмас.	здесь Сколько с меня? Сдачу оставьте себе.
---	--	--

**CONSEJOS ÚTILES,  
ФОЙДАЛИ МАСЛАҲАТЛАР,  
ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ.**

Dígame, por favor, ¿dónde está...?	Илтимос, менга айтингчи, ... қаерда жойлашган? ... меҳмонхонаси.	Скажите, пожалуйста, где находится... ?
El hotel ...	Вокзал	Гостиница...
La estación	Навбатчи дорихона	Вокзал...
La farmacia de guardia	Яқин орадаги полиция	Дежурная аптека
La comisaría más próxima	бўлими	Ближайший полицейский участок
¿Donde esta...?	... =аерда жойлашган?	Где здесь...?
¿Por dónde se queda.?	... =айси томонда жойлашган ?	В какой стороне...?
El parque	Парк	Парк
El río	Дарё	Река
¿Cómo se llama...?	... =андай номланади?	Как называется.... ?
Esta calle	Бу кўча	Эта улица
Este parque	Бу парк	Этот парк
Este puente	Бу кўприк	Этот мост
¿Qué edificio es este?	Бу =андай бино?	Что это за здание?
Es la primera vez que estoy	Биринчи марта	Я в первый раз

en Madrid.	Мадриддаман.	Мадриде.
Barcelona	Барселона.	Барселона.
En esta ciudad	Бу шаҳарда	В этом городе
¿Qué me aconseja ver ante todo? .	Биринчи галда нима кўришни маслаҳат берасиз? ... =аердан сотиб олиш	Что вы советуете посмотреть в первую очередь?
¿Dónde se puede comprar...?	мумкин?	Где можно купить...?
El plano de la ciudad	Шахар харитасини	
La guía de la ciudad	Йўл бошловчи	Карту города
No soy de aquí	Мен бу ерлик эмасман,	Путеводитель
¿podría Usted ayudarme a llegar al hotel?	мехмонхонага етиб олишимга ёрдам бера оласизми?	Я приезжий помогите мне добраться до гостиницы.
He perdido el camino.	Йўлдан адашдим	
Me han robado el bolso (la cartera).	Сўмкамни ўғирлашди	Я заблудился. У меня украли
¿Cómo se va...?	... га =андай борилади?	сумку(бумажник)
Al centro (de la ciudad)	Шахар марказига	Как проехать...?
A la estación de tren	Вокзалга	К центру (города)
¿Voy bien...?	Тўғри кетяпманми?	К вокзалу
Al teatro	Театрга	Я правильно иду к..
Al monumento	Ёдгорликка	Театру Памятнику
¿Puedo llegar allí andando?	У ерга пиёда борса бўладими?	Туда можно добраться пешком?
¿Cómo se va a la calle...?	... кўчага қандай чиқса	

	бўлади?	Как попасть на улицу...?
¿Está lejos de aquí ?	Бу ердан узоқми?	
¿A dónde lleva esta calle?	Бу кўча қаерга боради?	Это далеко отсюда?
Estoy buscando la plaza...	Мен ... майдонини	Куда ведет эта улица?
La pagada de autobús	қидиряпман	Я ищу... площадь
Por favor, ¿podría indicarme en el plano...?	Автобус бекати ... ни харитадан кўсатинг?	остановку автобуса
¿Si voy por esta calle podre salir...?	Шу кўча бўйлаб борсам ... га чи=а оламанми?	Покажите, пожалуйста, на карте...
A la carretera	Шоҳ кўчага	Можно ли выехать по этой улице на...?
		Шоссе

**LETREROS Y INDICADORES DE LA CIUDAD.**  
**ЁЗУВ ВА ШАХАР ИЧИДАГИ КЎРСАТГИЧЛАР**  
**НАДПИСИ И УКАЗАТЕЛИ В ГОРОДЕ**

Propiedad privada	Хусусий мулк	Частная собственность
Prohibido entrar	Кириш тақиқланади	Вход воспрещен
No hay paso	Юриш тақиқланади	Проезд (проход) запрещен.
Stop . Pase.	Тыхтанг. Ытинг	Стоп (стойте) Идите
Recién pintado	Эхтиёт бўлинг, бўялган!	Осторожно, окрашено!
Hipermercado Supermercado	Гипермаркет	Гипермаркет
No fumar	Супермаркет	Не курить
Informacion	Чекилмасин	Справочное бюро
Peluqueria	Маълумотнома	Парикмахерская
	Сартарошхона	

**PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,  
СҮЗ ВА СҮЗ БРИКМАЛАРИ  
СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ**

El aparcamiento	Авто тұхташ жойи	Автостоянка
La alameda	Хиёбон	Галлея
Cerca	Яқин	Близко
El bulevar	Сайлгох	Бульвар
La estación de tren	Шохбекат	Вокзал
La entrada	Кириш	Вход
La exposición	Күргазма	Выставка
Lejos	Узок	Далеко
El palacio	Сарой	Дворец
La casa; la mansión	Үй	Дом
El cementerio	+абристон	Кладбище
El metro	Метро	Метро
El puente	Кыпrik	Мост
El plano	Харита (шахар)	Карта (города)
El malecón	Мавзе	Квартал ( жилой)
El terminal	Охирги бекат	Конечная остановка
El consulado	Ваколатхона	Консульство
El parque	Парк	Парк
El cruce	Айлана	Кольцо
El intenerario, la ruta	Йұналиш	Маршрут
El metro	Метро	Метро
El convento	Черков	Монастырь
El puente	Күпrik	Мост
El malecon	Кирғоқ бүйи	Набережная

A la izquierda	Чапга	Налево
A la derecha	Үнга	Направо
Al parque	Парк	Парк
El cruce	Чорраха	Перекресток
Al intereseccion, el cruce	Кесиб ўтиш жойи	Пересечение
El callejon	Тор күча	Переулок
El paso	Ўтиш	Переход
Cebra	Зебра	«Зебра»
Subterraneo	Ер ости	Подземный
La plasa	Майдон	Площадь
El recado	Бурилиш жойи	Поворот
El puerto	Бандаргох	Порт
La embajada	Элчихона	Посольство
La avenida	Шох күча	Проспект
El paso	Ўтиш жойи	Проход
La guia	Шахар чизмаси	Путеводитель
El barrio	Туман	Район
El semaforo	Светофор	Светофор
El mirador	Кўрувчи	Смотровая
El bulevar	Майдонча	Площадка
La fuente	Фаввора	Фонтан

TIENDAS, COMPRAS,  
МАГАЗИНЛАР, САВДО-СОТИҚ  
МАГАЗИНЫ. ПОКУПКИ

Digame por favor, ¿donde estan los grandes almacenes mas cercanos?	Илтимос, яқин атрофдаги универмагни айтиб юборинг?	Скажите, пожалуйста, где ближайший универмаг?
¿Donde se puede comprar... ?	... =аердан сотиб олсам	Где можно купить...?
¿Donde esta... ?	бўлади?	
¿A que hora abre (cierra) esta tienda?	... =аерда жойлашган?	Где находится...?
	Бу дыкон қачон очилади?	Когда открывается закрывается) этот
¿ Esta tienda esta abierta todos los dias?	Магазин хар куни очик бўлади?	магазин?
Estoy buscando la seccion de calzado	Мен ... бўлимини қидиряпман.	Магазин открыт каждый день?
merceria	Оёқ кийим	Я ищу отдел...
ropa	Атир-упа бўлими	Обувь
¿ Como puedo pasar a la seccion?	Кийим ... бўлимига қандай ытсам бўлади?	Галантерея Одежда
¿ Puedo ayudarle?	Сизга қандай ёрдам керак?	Как пройти в отдел...?
No, gracias, es que estoy viendo simplemente.	Йўқ, раҳмат, мен фақат қааяпман	Вам помочь?
Estoy buscando.....	Мен қидиряпман...	Нет, спасибо, я просто
Un chamarra	Куртка	смотрю.
Los zapatos	Оёқ кийим	Я ищу...
Los juguetes	Болалар ўйинчоғи	Куртка
¿ Podria enseñarme.....?	Кўрсатиб юборинг...	Ботинки
Este traje	Костюмни	Детские игрушки

Aquel bolso	Сумкани	Покажите пожалуйста...
Estos pantalones	Шимни	Этот костюм
Este paraguas	Соябонни	Вон ту сумку
Quisiera un paraguas como en el escaparate.	Витринадагидек соябонни хохлайман.	Эти брюки Этот зонт
¿ Podria enseñarme....?	...ни кырсата оласизми?	Я хотел бы такой
¿ Donde estan los probadores?	Кийиб күриш хонаси қаерда?	зонт, как на витрине. Можете показать...?
Quisiera probarme.....	... ни кийиб күришни хохлардим	Где у нас примерочная?
Estos zapatos	Ана-у туфлиларни	Я хочу примерить...
Esta gabardina	Ана-у плашни	
Esto (no) me queda bien.	Бу менга түғри келая(мая)пти	Эти туфли... Этот плащ
¿ De que talla es esto?	Бу нарса неchanчи размерда? Менга каттароқ размер	Мне это(не) подходит.
Necesito una talla mas grande.	(ўлчов) керак? Бу табиий матоми?	Какого размера эта вещь? Мне нужен размер
¿ Esta tela es natural?	Бу ранг сизга тушади.	побольше.
Este color le va bien.	(ўтиради)	Это натуральная ткань?
Me gustaria un color....	Мен ... рангни ҳохлардим Очиқроқ	Этот цвет вам идет
Mas claro	Тўқроқ	Мне хотелось бы... свет.
Mas oscuro	Ёркинроқ	Посветлее
Mas vivo	Бу жуда қиммат	Потемнее
	Бу қанча туради?	Поярче

Es demasiado caro.	Бу қанча?	Это очень дорого.
¿ Cuanto vale?	Бу неча пул?	Сколько это стоит?
¿ Cuanto cuesta?	Мен буни оламан	Сколько это стоит?
¿ Que precio tiene?	Йўқ , буни олмайман.	Сколько это стоит?
Me lo llevo.	Қаерга тўлашим керак?	Я беру это
No, no voy a comprarlo.	+андай тўловни амалга оширасиз?	Я не беру это
¿Donde tengo que pagar?	Мен ... тўлайман	Куда платить?
¿ Como va a pagar?	Кредит карточка орқали	Как вы будете оплачивать?
Voy a pagar.....	Накд тўлайман	Я хочу оплатить...
Con tarjeta de credito	Агар мен нақд тўласам	Кредитной карточкой
En efectivo	чегирма қиласизми?	Наличными
¿ Si pago en efectivo me hara algun descuento?	Сотиб олинган нарсаларни алмаштиrsa бўладими?	Если я оплачу наличными, вы мне сделаете скидку?
¿ Podria cambiar lo que he comprado?	Мен қайтармоқчи эдим Марҳамат қилиб менга чек берасизми?	Можно поменять купленную вещь?
Me gustaria devolver esto.	Бу ерда камчилик бор	Я бы хотел вернуть это
¿Podria darme el recibo?	Менга пулни қайтаришларини хохлайман.	Сможете дать мне, чек?
Tiene un defecto.	Пул олиш учун банкга	Здесь есть дефект.
Quiero que me devuelvan el dinero	боришим зарур Пул олиш учун кредит карточкамдан фойдалансам	Я хочу, чтобы мне вернули деньги.
Necesito ir al banco para sacar	бўладими?	Мне нужно идти в банк,

dinero.	Сизларда автомат касса	чтобы снять деньги.
¿ Puedo usar mi tarjeta de credito para sacar dinero?	борми? Автомат касса ишламаяпты?	Я могу снять деньги по этой кредитной карточке?
¿ Tienen un cajero automatico?	Автомат касса мени кредит карточкамни музлатиб күйипти	У вас есть банкомат?
El cajero automatico esta fuera del servicio.		Банкомат не работает.
El cajero automatico te ha tragado mi tarjeta de credito.		Банкомат «заглотил» мою кредитную карточку.

ANUNCÍO DEL PRECIO Y TAREA DE ALMACÉN ,

МАГАЗИНДАГИ НАРХ ВА МЕҲНАТ ТЎҒРИСИДАГИ ЭЪЛОН,

ОБЪЯВЛЕНИЯ О ЦЕНАХ И РАБОТЕ МАГАЗИНА

Abierto	-Очиқ	Открыто
Cerrado	-Ёпиқ	Закрыто
Saldo	-Сотув	Распродажа
Rebajas	Паст нархда чегирмалар	Сниженые цены
Ofertas (especiales)	Таклифлар	Предложение
Liquidación	Сотишни охирги қарори	Распродажа

INDICADORES Y MUESTRAS DEL GRAND ALMACÉN,

КАТТА МАГАЗИНДАГИ КЎРСАТГИЧ ВА ВИВЕСКАЛАР УКАЗАТЕЛИ И ВЫВЕСКИ

В БОЛЬШОМ МАГАЗИНЕ

Confecciones	Тайёр кийимлар былими	Отдел готовых платьев
Ropa para señoritas	Аёллар кийими	Женская одежда
Ropa para caballeros	Эркаклар кийими	Мужская одежда
Zapatos	Оёқ кийимлар	Обувь
Ninos,ninos,Bebes	Болалар кийимлари	Детская одежда
Discos, musica	Мусиқа асбоблари	Музыкальные инструменты
		Электротовары
Electrodomesticos	Электр жихозлари	Спортивные товары
Deportes	Спорт жихозлари	Ювелирные изделия
Joyas	Заргарлик буюмлари	Канцтовары
Papeleria	Үкув қуроллари	Парфюмерия
Perfumeria	Пардоз буюмлари	Подарки, сувениры изделия
Reralos.Artesania	Совғалар, сувинир (хунармандлар махсулотлари)	удожественных промышленных
		Молодежная мода
Moda joven	Ёшлар модаси	Джинсовая одежда
Tienda vaquera	Жинсий кийимлар	Товары для дома
Hogar. Menaje.	Уй учун жихозлар	Упаковка подарков
Empaqueado de regalos	Совғаларни қадақлаш	

VESTIDO PARA LOS MUJEROS,

АЁЛЛАР УЧУН КИЙИМЛАР,

ОДЕЖДА ДЛЯ ЖЕНЩИН .

La ropa interior	Ички кийим	Белье
La blusa	Кофта	Блузка
El panty	Колготки	Колготки
La combinacion	Ички кўйлак( тунги)	Комбинация
El traje	Костюм	Костюм

El bañador, el bikini	Чўмилиш кийими	Купальник
La chaqueta	Пиджак	Пиджак
El vestido	Кўйлак	Платье
La gabardina	Плаш	Плащ
Los guantes	Қўлқоплар	Перчатки
Las botas	Этиклар	Сапоги
Los zapatos	Туфлилар	Туфли
Las medias	Пайпоқлар	Чулки
El abrigo de piel	Мехли пальто	Шуба
La falda	Юпка	Юбка

**PERFUMERO , PRECÍOSO, MERCERIA,**  
**ПАРФЮМЕРИЯ, ҚИММАТБАҲО НАРСАЛАР**  
**ПАРФЮМЕРИЯ, ДРАГОЦЕННОСТИ.**

La pulsera	Билак узук	Браслет
El broche	Тўғноғичли тақинчоқ	Брошь
El alfiler	Тўғноғич	Булавка
El lapaz de labios	Лаб бўёғи	Губная помада
El desodorante	Дезодорант	Дезодорант
El perfume	Атир	Духи
El collar	Бўйин тақинчоғи	Колье
El anillo	Узук	Кольцо

La crema	Суртма	Крем
Para la cara	Юз учун	Для лица
Para los manos	Қўл учун	Для рук
El colgante	Занжир учун безак (кулок , соч лаки)	Кулон
La laca (para el pelo)		Лак для волос
El locion	Юз тозалагич	
La laca (para los parpados)	Лосьон +ово= учун тен	Лосьон Тени для век

VESTIDO PARA LOS CABALLEROS,  
 ЭРКАКЛАР УЧУН КИЙИМЛАР,  
 ОДЕЖДА ДЛЯ ЖЕНЩИН .

La ropa	Ич кийим	Белье
Los pantalones	Шим	Брюки
La corbata	Бўйин боф	Галстук
Los pantalones vaqueros	Жинси шим	Джинсовые брюки
El chaleco	Жилет	Жилет
El traje	Костюм	Костюм
La camiseta	Майка	Майка
Los calcetines	Пайпоқ	Носки
La chaqueta, la americana	Пиджак	Пиджак
El jersey	Пуловер (ёқасиз, тугмасиз фуфайка)	Пуловер
La camisa de manga <i>larga</i> (corta)	Енги узун (калта) кўйлак	Рубашка с длинным (коротким) рукавом
El sueter	Свитер	Свитер
Los calzoncillos	Турсик	Трусы

**PERFUMERO , PRECÍOSO, MERCERIA,**  
**ПАРФЮМЕРИЯ, ҚИММАТБАХО НАРСАЛАР**  
**ПАРФЮМЕРИЯ, ДРАГОЦЕННОСТИ, ГАЛАНТЕРИЯ**

La afeitadora	Со=ол олиш учун	Бритва
La cartera	Картман	Бумажник
El mechero	Ыт ё=увчи	Зажигалка
La crema de afeitar	Крем со=ол олиш учун	Крем Для бритья
Para despues de afeitar	Со=ол олгандан кейин	После бритья
El locion	Ласьон	Лосьон
Los guantes	+ўл=оп	Перчатки
El reloj	Соат	Часы

**ОВЈЕТОС ELECTRÍCOS,**  
**ЭЛЕКТОРМОЛЛАРИ,**  
**ЭЛЕКТРОВАРЫ**

La pila	Батарея	Барейка
El video	Видео магнитофон	Видеомагнитофон
El enchufe	Вилка ( учи айри асбоб)	Вилка
El cassette	Тасма	Кассета
El uadiocassette	Тасмали магнитофон	Кассетный магнитафон
El ordendor	Компьютер	Компьютер
El fotocopiador	Нусха кўчириш	Ксерокс
El molinillo de cafe	Кофе майдалагич	Кофемолка
La lampara	Чироқ	Лампа
El congelador	Музхона	Морозильник
La aspiradora	Чанг тозалагич	Пылесос
El televisor	Ойнаи жаҳон	Телевизор
La plancha	Дазмол	Утюг
El secador de pelo	Соч қуритгич	Фен
La nevera, el frogorifico	Музлатгич	Холодильник

La forma de pago	Тұлаш усули	Форма оплаты
En efectivo	Нақд	Наличными
Con tarjeta	Кредит карта билан	Кредиткой
El dependiente	Сотувчи	Продавец
La caja	Газна, касса	Касса
La factura // el recibo	Чек	Чек

SUPERMERCADO, MERCADO,  
СУПЕР МАГАЗИН, БОЗОР,  
СУПЕРМАРКЕТ, РЫНОК .

¿ Donde esta.....?	... =аерда жойлашган	Где находится...?
El supermercado	Супермаркет	Супермаркет
El hipermercado	Марказий дүкон	Гипермаркет
El mercado mas proximo	Яқинроқдаги бозор	Ближайший рынок.
¿ Tienen.....?	Сизда ... борми?	У вас есть...?
Platanos	Банан	Бананы
Uvas	Узум	Виноград
Pescado	Балиқ	Рыба.
Dame por favor, un kilo de uvas.	Мархамат қилиб бир килограмм узум берсангиз. Помидор	Дайте пожалуйста, килограмм винограда. Помидор
Tomates	Бодринг	Помидоров
Pepinos	Менга ... кўрсатинг?	Огурцов
Enseñeme....	Қанча туради?	Покажите мне...
¿ Cuvanto vale.?	Бу қиммат	Сколько стоит?
Es caro	Мархамат қилиб бир	Это дорого.
Deme, por favor un	кути чой беринг( ёғ)	Дайте, пожалуйста

paquete de <i>te</i> . (manteca)	Бир қути конфет	пачку чая (масла)
Una caja de bombones	Бир банка мураббо	Коробку конфет
Un bote de confiture	Бир банка консерва	Банку варенья
Una lata de conservas	Бир шиша шарбат	Банку консервов
Una botella de zumo	Нон батони	Бутылку сока
Una barra de pan	Бир пакет сут	Батон хлеба
Un paquete de leche		Пакет молока

**PRODUCTOS DE CARNE**  
**ГҮШТ МАҲСУЛОТЛАРИ**  
**МЯСНЫЕ ПРОДУКТЫ**

El carnero	Қўй гўшти	Баранина
La carne de cerdo cocida	Чўчқа гўшти	Буженина
El jamon	Ветчина (дудланган чўчқа суги)	Ветчина
El filete	Лахм гўшт	Вырезка
La carne de vaca	Мол гўшти	Говядина
Las costillas	Тўш	Грудинка
El pavo	Курка гўшти	Индейка
El salchechon	Колбаса	Колбаса
La mortadela	Дудланган	Вареная
El chorizo	Дудланган колбаса	Копченая колбаса
Las croquetas	Бўлакланган котлет	Котлеты рубленные
Las chuletas	Қиймали котлет	Отбивные
La gallina	Товуқ	Курица
El hígado	Жигар	Печень
El jamon	Сон гўшти	Окорок

El cerdo	Чүчқа	Свинина
La ternera	Бузок	Телятина
El pato	Үрдак	Утка
Los pollos	Жүжа	Цыплята
La lengua	Тил	Язык

**LEGUMBRES, САБЗАВОТЛАР, ОВОЩИ.**

La col	Карам	Капуста
La coliflor	Гул карам	Капусга цветная
Las patatas	Картошка	Картофель
La cebolla	Пиёз	Лук
Las aceitunas	Үсимлик ёғи	Маслины
La zanahoria	Сабзи	Морковь
Los pepinos	Бодринг	Огурцы
El pepinos	Петрушка	Петрушка
Los tomates	Помидор	Помидоры
La lechuga	Кўкатли салат	Салат
La betarraga	Кизилча	Свекла
El hinojo	Укроп	Укроп
Los frijoles	Ловия	Фасоль
Verdes	Кўкатлар	Зелен
Blancos	Оқ	Белая
El ajo	Саримсоқ пиёз	Чеснок

**FRUTAS, МЕВАЛАР, ФРУКТЫ**

El albaricoque	Ўрик	Абрикос
La piña	Ананас	Ананас
La naranja	Апельсин	Апельсин

La sandia	Тарвуз	Арбуз
La uva	Узум	Виноград
La pera	Нок	Груша
El melon	Қовун	Дыня
El higo	Анжир	Инжир
El limon	Лимон	Лимон
El durazno/ el melocoton	Шафтоли	Персик
La ciruela	Олхўри	Слива
La manzana	Олма	Яблоко

**PEZ, PESCADO, БАЛИҚ, РЫБА**

El caviar	Икра	Икра
Rojo (de salmon)	Қизил	Красная
Negro (de esturion)	Кора	Черная
La carpa	Карп	Карп
Los cangrejos del mar	Денгиз қисқичбақа	Крабы
El salmon	Ласос	Лососина
El esturion	Асетра	Осетрина
El salmon	Семга (балиқ)	Семга
El bacalao	Майды қисқичбақа	Треска
La trucha	Форель	Форель
El lenguado	Камбала (балик)	Камбала
Las gambas, los camarones	Денгиз қриветкалари, =ис=ичба=алари.	Креветки

**PRODUCTOS DE LECHE,**

**СҮТЛИ МАҲСУЛОТЛАР,  
МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ.**

La feta queso	Пишлоқ бринза.	Брынза
La mantequilla	Сариёғ	Масло(сливочное)
La (salsa) mayonesa	Майонез	Майонез
La leche	Сут	Молоко
El helado	Музқаймоқ	Мороженое
A crema	Сметана	Сметана
El queso	Пишлоқ	Сыр
El requeson	Творог	творог

**ARTICULOS DE CONFITERÍA,  
КОНДИТЕР МАҲСУЛОТЛАРИ,  
КОДИТЕРСКИЕ ИЗДЕЛИЯ**

El biscocho	Бисквит	Бисквит
El bollo	Булочка	Булочка
Los barquillos	Вафли	Вафли
Los bombones	Конфетлар	Конфеты
Las galletas	Печенье	Печенье
El dulce, el pasrel	Шириллик, пирожний	Пирожное
La tarta	Торт	Торт
El chocolate	Шоколод	Шоколад

Tengo hambre	Мен оч қолдим	Я проголодался
Tengo apetito.	Иштахам яхши.	Я с аппетитом.
¿ Donde se puede....?	Қаерда... мумкин?	Где можно...?
Comer un bocado	Тез овқатланиш	Быстро перекусить
Comer bien y no muy caro.	Мазали ва арzon	Поесть вкусно
Tomar cafe	овқатланиш.	и недорого.
Aqui no hay cafeteria.	Кофе ичиш	Выпить кофе
Por favor, ...	Бу ерда =ахвахона йы=.	Здесь нет кафе.

Un bocadillo	Мархамат. ...	Пожалуйста, ...
De jamon	Бутерброд	Бутерброд
De queso	Чўчқа гўштли	С ветчиной
Una tortilla	Пишлоқли	С сыром
Una coca-cola	Тухумли қўймоқ	Омлет
Un helado	Кока-кола	Кока- кола
Un cafe	Музқаймоқ	Мороженое
Vamos a cenar hoy en un restaurante.	Қахва	Кофе
Te invito a un restaurante.	Бугун бирор ресторанга овқатланишга борайлик.	Давай поужинаем сегодня в ресторане.
¡Oiga! Yo quisiera reservar una mesa.....	Сени ресторанга таклиф қиласман.	Приглашаю тебя в ресторан.
Para dos personas	Алло! Стол буютирмо=чи эдим.	Алло! Я хотел бы заказать столик...
Para tres personas	Икки кишига	На двоих
Para cuatro personas	Уч кишига	На троих
Para esta noche	Тырт кишига	На четверых
Para mañana, para las seis de la tarde	Бу о=шомга	На вечер
¿Esta libre aqui?	Эртага, кеч соат олтига.	На завтра, на шесть часов вечера.
La carta, por favor.	Бу ер бушми?	Здесь свободна?
	Мархамат қилиб	Меню, пожалуйста.
Un momento,por favor no hemos escogido todavia.	таомномани берсангиз.	
¿ Que nos recomendaria usted?	Кечирасиз, биз халигача танламадик	Извините, мы еще не выбрали.
	Сиз бизга нимани тавсия	Что вы порекомендуете

¿ Cual es la especialidad de la casa?	қиласиз?	нам?
Quisiera probar algo mas.	Сизнинг махсус таомингиз қайси?	Какое у вас фирменное блюдо?
Digame, por favor,	Мен янги бирор нарса татиб кўрмоқчиман.	Я хочу попробовать что-нибудь .
¿que es esto?	Марҳамат қилиб айтингчи,	Скажите, пожалуйста, что такое это?
¿Es un plato de carne (de pescado)?	бу нима?	Это мясное (рыбное) блюда?
¿No le gustaria probar.....?	Бу гўштли (баликли) таомми?	Не хотите попробовать...?
Me gusta mucho....	... тотиб кўришни хоҳлайсизми?	Я люблю рыбу бифштекс с кровью .
el pescado	Менга ярим қовурилган балиқли бифштекс ёқади.	
el biftec a medio hasar		
¿Que tienen.....?	Сизларда нима бор...?	
De entremeses, de postre	Закускага, шириналликга,	Что у вас есть...?
¿Que bebidas tienen?	Қандай ичимликлар бор?	На закуску, на десерт
	Афзал кўраман...	Какие у вас есть напитки?
Yo prefiero.....	Куруқ вино.	Я предпочитаю...
El vino seco	Ширин вино	Сухое вино
El vino dulce	Кизил вино	Сладкое вино
El vino tinto	Шампан виноси	Красное вино
El champaña el cava (в Каталонии)	Ароқ	Шампанское
El vodka	Пиво	Водку
La cerveza	Марҳамат =илиб, =ўзи=орин олиб келинг.	Пиво
Traigame, por		Принесите,

favor, setas; champiñones	Жўжа	Поджалуйста, грибы.
Pollo	Олмали пирог	Цыпленка
Una tarta de manzana	Нон олиб келинг ва	Яблочный пирог.
Pan por favor, y quisiera algo de legumbres.	сабзавотлардан бирор нарса беринг.	Хлеб мне, пожалуйста что-нибудь из овощей.
Yo soy vegetariano.	Мен вегетерианман. (хайвон гўштини емайдиган)	Я вегетарианец.
Estoy a regimen.	Мевали салат Музқаймоқ ва қахва	Я на диете.
Para mi, por vafor,.....	Марҳамат қилиб яна битта прибор, минерал сув олиб келинг.	Мне, пожалуйста...
Una ensalada de frutas	Марҳамат қилиб яна битта	Фруктовый салат
Un helado y un cafe	прибор, минерал сув олиб	Морженое и кофе
Traiga, por favor, un cubierto mas y agua mineral.	келинг.	Принесите, пожалуйста еще одинь прибор и минеральную воду.
Cerveza	Пиво	Пиво
Una caña de cerveza	Бир куршка пиво	Кружку (разлив.) пива
Paseme, por favor, la salsa	Марҳамат =илиб =айла (помидор соки) беринг.	Передайте, пожалуйста соус.
la mostaza	Горчица	Горчицу
la sal	Туз	Соль
el vinagre	Сирка	Уксус
Sirvame un poco de...	Менга озгина	Положите мне немного..
caviar	Икра	Икры
camarones gambas	+исқичбақа	Креветок
¡Es muy rico!	Жуда мазали!	
	Сизни ажойиб ошхонангиз	

Su comida es excelente.	бор. Мархамат қилиб, хисобни келтиринг.	Очень вкусно! У вас великолепная кухня. Счет, пожалуйста.
-------------------------	--	---

**PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,  
СҮЗ ВА СҮЗ БРИКМАЛАРИ  
СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ**

Elegir, escoger	Танламо=	Выбирать
Desayunar	Нонушта =илмо=	Завтракать
Pedir, encargar	Буюрмо=	Заказывать
Comer a la carta	Махсус буюртма быйича ов=атланмо=.	Есть по специальному заказом.
Pedir el menu del dia	Кунлик таомномани сырмамо=.	Просить меню.
Pagar la cuenta	Щисобни тыламо=.	Заплатить по счету Есть.
Comer .	Емо=.	Национальная кухня
La cosina tipica.	Миллий ошхона.	Обедать.
Almorzar	Тушлик =илмо=.	Обслуживать
Servir	Хизмат қўрсатмо=	Приглашать.
Invitar	Таклиф =илмо=.	Пробовать.
Probar	Татиб қўрмо=.	Ужинать
Cenar	Кечки ов=атни емо=.	

**VAJILLA DE COMEDOR, SERVICIO.  
ОШХОНА АНЖОМЛАРИ, ЯСАТИШ,  
СТОЛОВАЯ ПОСУДА, СЕРВИРОВКА.**

El plato	Таом	Блюдо
El platillo	Таксимча	Тарелка.
La copa		Бокал

El tenedor	Бакал	Вилка
La cuchara	Санчқи	Столовая ложка
Cucharilla (para te) el	Кошиқ	Десертная ложка, чайная
Cuchillo	Чой =ошиги	Нож
El cubierto	Пичоқ	Прибор
La copita	Жихоз(ошхона)	Рюмка
La servilleta	Кичик =адах.	Салфетка
El mantel	Салфетка	Скатерть
El salero	Дастурхон	Солонка
El vaso	Туздон	Стакан
El plato hondo sopero, llano	Стакан Ликоп, чукур ликоп ,оддий.	Тарелка глубокая, мелкая,обычная.
La taza	Чашка	Чашка
La copa grande	Фужер	Фужер

#### MENU, ТАОМНОМА, МЕНЮ

Sopas	Биринчи таом	Блюда первые
Segundos platos	Иккинчи таом	Блюда вторые
Entremeses	Газаклар	Закуски
Postres	Ширинлик	Десерт
Platos de carne	Гүшт таомлари	Мясные блюда I
Bibidas	Ичимликлар	Напитки
Sin alcohol	Спиртсиз	Безалкогольные
Tortillas	Омлет( тухумли құймоқ)	Омлеты
Pescados	Балиқ таомлари	Рыбные блюда
Ensaladas	Салатлар	Салаты
sopas (crema)	шурвалар	Супы(пюре)

#### MANERA DE PREPARACIÓN, ТАЁРЛАШ УСУЛИ , СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

Cocida	Қайнатилған (ўрилған) аралаштирилған	Вареный
Batido	(Тухум оқи, тұқыланған)	Вбитый (белки,сливки)

A la sarten	Товада қовурилган	Жареный на сковороде
Asada (en pinchos)	Сихда пиширилган	На вертеле
Frito	Ёғда қовурилган	В кипящем масле
Estofado	Куритилган	Тушеный
Relleno	Қиймаланган	Фаршированный

### Список использованной литературы

1. М.Д.Добкина. Л.В. Галкина Испанский язык М.»Высшая школа»1990.
2. Акишина А.А.Ю Формоновская Н.И. речевом этикете // РЯЗР. М.-1968.-№3.-С.3-7.
3. Акишина А.А. Формоновсквя Н.И. Выражение приветствия в русском языке. РЯЗР . М. 1969.№2. С.3-12
4. Акишина А.А., Формоновсквя Н.И. Поздравления и пожелания на русском языке. РЯЗР . М. 1969. №3 С.3-7
5. Акишина А.А. Формоновская Н.И. Русский речевой этикет:Пособие для студентов иностранцев . М:,Рус.яз.,1978-183 с.
6. Акишина Т.Е. Акишина А.А.Этикет русского телефонного разговора М:,Рус.яз 1990.116 с.
7. Актуальные проблемы культуры речи Под.ред В.Г.Костомарова и Л.И.Скворцова.-М.Наука,1970-406с.
8. Арутюнова Н.Д.Жанры общения.Человеческий фактор в языке. М.1992 г.- С. 52-56
9. Беклешов Д. В.Манеры и поведение делового человека: деловой человек каким он должен быть-М:1993.-С112.
10. Брагина А.А.Как обратиться к незнакомому человеку? //Русская речь..- М-1985 №1-С 55-63.
11. Этикет официальных и неофициальных встреч. Тошкент: Адолат.-1992.13 с.
12. Фирсова. Н. М. Испанский речевой этикет. М., 1991-175 с.

13. М.А.Александрова Л.И. Галкина Пособие по развитию навыков устной речи испанского языка для неязыковых вузов. Москва.»высшая школа» 1966.
14. Л.Г.Красникова. Диалог в испанском языке. «Высшая школа» 1979.

### ***Conversaciones sobre el periodo de garantía***

A.— Pues bien. Nos queda por aclarar otra cuestión, los plazos de garantía

K. —En lo que se refiere al período de garantía , nuestra entidad, generalmente, se compromete a garantizar el funcionamiento ininterrum-uido de los equipos suministrados durante el término de 12 meses a partir de la fecha de su puesta en operación o no más de 16 meses contados desde la fecha del desembarque en el puerto de destino.

A—Sentimos no poder aceptarlo y por eso les rogamos, que en lo posible prorroguen el plazo de garantía del equipo básico tecnológico a 18 meses desde la fecha de su desembarque.

K.—El período de garantía que proponemos corresponde a la práctica mundial. ¿Cómo motivan ustedes su petición?

A.—Les rogamos que tomen en consideración que si descontáramos el tiempo que el barco espera en el puerto hasta que comience la descarga, así como y el necesario para la liberación aduanera el plazo definitivo de garantía se acortaría considerablemente. La cosa es que nuestra empresa no es responsable de los retrasos en la descarga.

K. — Bueno, teniendo en cuenta sus dificultades podríamos hacer una excepción para ustedes. No en vano se dice que no hay regla sin excepción.

B. — ¿Me permite una advertencia más? Nuestra garantía no ampara el desgaste normal de equipos y piezas, los deterioros producidos por su transporte, incumplimiento de las condiciones de almacenamiento y conservación de los equipos, mantenimiento irregular o sobrecargas debidas a inobservancia por el cliente de las instrucciones de explotación y mantenimiento.

K.—¿Tiene usted algo que objetar?

A—Nada sobre el particular. No obstante, tenemos una serie de cuestiones que, por lo visto, sería aconsejable analizar en nuestra próxima entrevista.

K—Entonces, hasta la próxima.

A — ¡Hasta pronto y que les vaya bien!